

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 12

2009

ΕΦΗΜΕΡΙΣ,

ἔτ' ἕν,

ΑΚΡΙΒΕΨ ΑΠΑΝΘΙΣΜΑ

τῶν κατὰ τὸν ἐνεσῶτα χρόνον ἀξιολο-
γωτέρων, ναὶ μὴν, ἢ ἀκριβετέρων παγκοσμίων
συμβεβηκότων, ἄπερ φιλοπόνως ἢ ἐμ-
μελῶς· δίκην μελίσης, ἀπαταχά-
θην συλλεχθέντα, χάριν τῆς ἐπω-
φελῆς τῶν πολλῶν περὶ τὰ
νῆα περιεργίας φιλοφρό-
νως ἐκδίδονται.

Π α ρ ἰ τ ῶ :

ΜΑΡΚΙΔΩΝ ΠΟΤΛΙΟΥ.



ΒΙΕΝΝΗ,

1793.

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2009

ESTUDIOS NEOGRIEGOS : Revista científica de la Sociedad hispánica de Estudios neogriegos.
Título abreviado: Estud. Neogriegos — N. 1 (1997) — Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR. 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna-Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna- Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna-Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones.

807.73/.74(05) - 877.3/.4 (05) - 008(495)(05) - 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico, literario y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6.000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título —en la lengua del artículo y en inglés—, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismos idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1.500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidade Nova de Lisboa*),

Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*),

Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*),

Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^o

Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης

Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*),

Ερατοσθένης Καψωμένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*),

Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*) y Kostas Tsirópulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN: Alicia Morales / Gracia Rosique Delgado

CORRECCIÓN: Equipo de dirección.

IMPRESIÓN: ALSUR.

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35 €; Europa, 40 €; Norteamérica 40 €.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es - guerufi@euskalnet.net - <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España.

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial.....	7
Rimario de la versión O(xoniensis) de <i>Diyenís Acritis</i> <i>Rimario of the O(xoniensis) Version of Digenis Akritis</i> Javier Alonso Aldama	9
La crítica sexual anticlerical en el <i>Apókopos</i> de Bergadís: la <i>sollicitatio</i> durante la confesión <i>The Anticlerical Sexual Critique in Bergadis' Apokopos: the Sollicitatio during the Confession</i> Manuel González Rincón	39
Conflictividad político-social en Salónica durante la República. De Papanastasiú al general Pángalos (1924-1926) <i>Social and political unrest in Salonica during the Republic. From Papanastasiu to Pangalos general (1924-1926)</i> Matilde Morcillo	59
To λαϊκό στοιχείο στο θέατρο του Γιώργου Θεοτοκά <i>The folk element in Theotokas' theatre</i> Kostas Asimakopoulos.....	73
Ceotokás y Seferis: una amistad en la distancia <i>Theotokas and Seferis: a long-distance friendship</i> Carmen Martínez Campillo	81
Ceotokás y Psijaris <i>Theotokas and Psycharis</i> Virginia Martínez Cárcelos	95
Ceotokás como crítico literario: el caso de Cavafis <i>Theotokas as a literary critic. On Kavafis</i> Alicia Morales Ortiz.....	105
Recuerdos teatrales en los <i>Diarios</i> de Ceotokás <i>Theatrical memories in Theotokas' Diaries</i> Francisco Morcillo Ibáñez	121
Ceotokás y la vuelta a las raíces. <i>El puente de Arta</i> <i>Theotokas and the return to the roots. The Bridge of Arta</i> Olga Omatos Sáenz	139
Los jóvenes de <i>Argo</i> <i>The youths of Argo</i> Panagiota Papadopulu.....	151

La soledad y la muerte: la figura de Kapodistrias en Athanasiadis, Ceotokás y Kazantzakis <i>Solitude and death: Kapodistrias in Athanasiadis, Theotokas and Kazantzakis</i> <i>Penélope Stavrianopulu</i>	159
«Antígona» de Yorgos Tsavelas, un instrumento didáctico para la prevención y resolución de conflictos <i>«Antigone» by Yorgos Tsavelas, a teaching instrument for the prevention and resolution of conflicts</i> <i>Alejandro Valverde García</i>	173
Cuestiones en torno a la afición a la lectura por parte de alumnos de Enseñanza Primaria en escuelas griegas. <i>Issues concerning recreational reading popularity among Greek Primary Education students</i> <i>Γεώργιος Παπαντωνάκης, Ηλίας Αθανασιάδης, Maïla García Amorós</i>	189
Recensiones	205
J. Alonso Aldama, C. García Román, I. Mamolar Sánchez (eds.), <i>Homenaje a la Profesora Olga Omatos</i> (A. Pociña) - I. Hassiotis, <i>Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas (ss. XV-XIX)</i> (S. Baldrich) - Panayota Papadopulu, <i>Ελληνο – ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων. Diccionario griego – español de términos religiosos</i> (F. Morcillo) - <i>Las respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los búlgaros</i> (I. Cabrera) - Κ. ΠΑΪΔΑΣ, <i>Η θεματική των βυζαντινών “Κατόπτρων Ηγεμόνος” της πρωιμής και μέσης περιόδου (398-1085). Συμβολή στην πολιτική θεωρία των βυζαντινών; Τα βυζαντινά “Κάτοπτρα ‘Ηγεμόνος” της ύστερης περιόδου (1254-1403). Εκφράσεις του βυζαντινού βασιλικού ιδεώδους</i> (R. Andrés Soto) - Susana Morales Osorio, <i>La mirada de Occidente. Bizancio en la Literatura Medieval Española, Siglos XII-XV</i> (M. García Amorós) - Yannis Ritsos, <i>Florilegio de obras poéticas</i> (M. García Amorós) – Juan José Tejero, <i>Cuaderno de Extravíos. Un viaje a Grecia</i> (R. Pérez Mena) - Yannis Ritsos, <i>Epitafio</i> (R. Pérez Mena) - Νάνος Βαλαωρίτης, <i>Μα το Δία. Οι περιπέτειες ενός πράκτορα του εαυτού του</i> (H. Badell) - Andrés Pociña, Aurora López (eds.), <i>Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico</i> (A. Valverde) - Virginia López Recio, <i>La recepción de Federico García Lorca en Grecia: el caso de “Bodas de sangre</i> (I. Marmolar) - Aléxandros Papadiamandis, <i>L’assassina</i> (H. Badell) - Nikos Kazantzakis, <i>Ascesi. Salvatore</i> (E. Marcos) - Ανδρέας Εμπειρικός, <i>Περί σουρρεαλισμού. Η διάλεξη του 1935</i> (H. Badell) - Andreas Embirikos, <i>Escrits o Mitologia personal</i> (E. Marcos) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Una simfonia inacabada. Trenta-quatre poemas en esbós</i> (E. Marcos).	243
Reseñas de actividades	243
Datos de los colaboradores	251
Normas de redacción	253

RECENSIONES

J. Alonso Aldama, C. García Román, I. Mamolar Sánchez (eds.), *Στις αμμονδιές του Ομήρου. Homenaje a la Profesora Olga Omatos*, Vitoria, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2007. XVIII + 865 pp. ISBN: 978-84-9860-011-7.

Un total de setenta y cuatro colegas, si no me equivoco en la cuenta, rinden en este hermoso y grueso volumen un merecidísimo homenaje a Olga Omatos con motivo de su jubilación como Profesora Titular de Filología Griega de la Universidad del País Vasco. Y sobre este párrafo que acabo de escribir quiero hacer dos precisiones: califico en primer lugar como merecidísimo el homenaje que se le tributa, porque responde a la imponderable labor desarrollada por Olga Omatos a lo largo de una veintena de años en su Universidad, después de haber ejercido otros muchos en la Enseñanza Media, durante los cuales puso todo su empeño y magnífico quehacer en el desarrollo de los estudios de Filología Clásica, y de modo especial en las enseñanzas de Griego moderno y su literatura, campo en el que es maestra sin discusión. En segundo lugar, especifico que se conmemora su jubilación como profesora, porque la siempre infatigable Olga Omatos sigue ejerciendo su labor, ahora con más tiempo, y por tanto con mayor dedicación si cabe, a los estudios a los que ha dedicado su vida, ahora como Presidenta de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

El libro-homenaje a Olga es en un amplio conjunto de escritos, consistentes en un Prólogo (J. L. Melena), una Presentación (N. Hadjinicolaou), un poema (A. Eguzkitza), seguidos de sesenta y siete artículos de autoras y autores variados; estos trabajos abren ante nosotros la posibilidad de un paseo variado, curioso, fascinante, por los arenales de Homero, pues una relación más o menos estrecha con el mundo griego, en su sentido local y temporal más amplio, les sirve de nexo a casi todos.

He osado ocuparme de esta reseña sabiendo de antemano que muchos de sus temas se escapan de mis posibilidades críticas, porque considero que probablemente no habrá nadie con los conocimientos precisos para no perderse en más de una ocasión por tan intrincado laberinto. Sin embargo, tras haber leído todo el libro, absolutamente todo, puedo asegurar que, si se dispone del mucho tiempo preciso para hacerlo con el debido detenimiento, resulta ser un conjunto de estudios variados con el que se disfruta mucho y se aprende mucho, sin que defraude nunca. Es, en suma, el libro que merecía como homenaje de jubilación Olga Omatos.

Entrar en el análisis de todos y cada uno de los trabajos resultaría, además de prácticamente imposible, objeto de un texto muy prolongado. Por ello, me voy a limitar a ofrecer una panorámica de los contenidos, agrupándolos por semejanza de los mismos, a fin de guiar a los posibles lectores y lectoras de esta reseña de lo que en la obra pueden encontrar; como indicación mínima indispensable no omitiré

nunca el nombre de los responsables de cada capítulo. Antes de hacerlo, quiero señalar algún aspecto general.

Si bien una mayoría de autores y autoras pertenecen, como era de esperar, a la Universidad del País Vasco, hay también otros de diversos centros y universidades españolas y extranjeras; pero sobre todo, y esto también era de esperar en un homenaje a una Profesora que hizo y sigue haciendo tanto por los estudios de Griego moderno, abundan las colaboraciones que proceden de universidades de Grecia o de docentes griegos en universidades de otros países, lo que da lugar a un total de trece artículos escritos en griego moderno, cosa que sin duda añade un atractivo más al conjunto. A ello se suma la abundancia de textos literarios o de interés histórico-documental, sobre todo en griego de diversas épocas, pero también en latín, en otras lenguas y en traducciones, que van despertando nuestro interés a medida que los vamos encontrando en nuestro avanzar por las arenas del volumen.

Comenzando por el mundo clásico, partimos desde tan lejos en el tiempo como es una aproximación a ciertos textos gastronómicos en tablillas micénicas (C. Varias García), y nos adentramos en la literatura griega antigua con trabajos sobre Homero (R.-A. Santiago Álvarez), *Las Troyanas* de Eurípides (M. Quijada), la *Paz* (M^a J. García Soler) y los *Caballeros* de Aristófanes (I. Mamolar Sánchez), las poetas Ánité y Nósíde (E. Macua), la novela griega antigua (E. Redondo Moyano). Como pautas y modelos de interpretación del mundo griego, recorreremos las visiones del Clasicismo y la Ilustración (A. Duplá), las de Yannis Makriyannis (I. García Gálvez), de Herman Melville (M^a F. López Liqueste), de Virginia Woolf (M^a T. Muñoz García de Iturrospe), de Nicole Loraux (A. Iriarte), de la filmografía de M. Cacoyannis (A. López Jimeno). Ni siquiera falta un trabajo sobre la traducción de textos griegos antiguos al árabe (S. Serour).

Para dar prueba fehaciente de la camaradería deseable e imprescindible entre helenistas y latinistas, una serie de importantes trabajos sobre temas romanos son el homenaje de latinistas a Olga Omatos: comentarios sobre textos de Tito Livio (J. Bartolomé), de Juvenal (A. Martínez Sobrino), de Amiano Marcelino (P. Redondo Sánchez), o sobre instituciones tan particulares como son el amor en la poesía latina (F. González Vega), o la agricultura en la villa romana (R. Rodríguez López). Lllaman, en fin, nuestra atención dos notables trabajos sobre problemas de textos epigráficos latinos (E. Cantón Serrano; J. Santos Yanguas y Á. L. Hoces de la Guardia Bermejo).

Llegamos así en nuestro recorrido a Santa Sofía, percibiendo su luz a través de Procopio (J. R. Arana), y contemplando su ambón (J. M. Egea); desde allí seguimos nuestro recorrido por el Mundo Medieval y épocas inmediatamente siguientes, en muy diversos momentos y distintas perspectivas, a lo largo de una nutrida serie de trabajos debidos a M^a I. Cabrera Ramos, R. Cierbide, J. M. Floristán Imízcoz y J. A. Gómez Montero, C. García Álvarez, I. Karageorgos y J. Martínez, G. Lopetegui

Semperena, E. Madariaga, G. V. Nikolaou, D. Sakel, J. Soto Chica, E. Souloyannis. Muchos de estos trabajos se ocupan de autores y obras en griego medieval, continuador del clásico y precursor del hodierno; y justamente a aspectos de nuestra más antigua lengua literaria, en sus diversos momentos y aspectos y en su evolución se dedican los trabajos de J. M. Bernal, Ph. A. Kavoukópoulos, P. A. Yannópoulos.

El grupo de trabajos más numeroso es el de los dedicados a la literatura neogriega, campo al que dedicó de manera especial su investigación y sus traducciones Olga Omatos: ordenándolos por su cronología (fecha de nacimiento), encontramos trabajos que se ocupan de Ioseph Jatzidakis (M. Serrano), Costís Palamás (A. Silván Rodríguez), Costís Palamás y Ángelos Sikelianós (E. Marcos Hierro), Constantino Kavafís (M. Castillo Didier), Markos Avyeris (G. Ladoyanni), Yorgos Seferis (P. Stavrianopulu), Andreas Embiricos (C. Makris), la poeta M. Axioti (J. Alonso Aldama), Nikiforos Vretakos (E. G. Kapsomenos), Yoryis Pavlópulos (Á. Martínez Fernández), Yorgos Ioanu (M. Mavrelos), Zanasis Valtinós (K. Crysomalli-Heinrich). Muy curiosos son dos trabajos dedicados a la música griega y española, analizando uno la presencia de lo español en canciones populares griegas de 1930-1940 (M. González Rincón), otro el tema del manzano y el águila en la música popular (A. Melero).

Quedan, en fin, las colaboraciones singulares, imposibles de encuadrar, que aparecen esparcidas a lo largo del libro. Entre ellas destaca con brillo propio el poema en lengua vasca “Bertutea” (“Virtud”), de Andolin Eguzkitza, dedicado a Olga Omatos, sobre el tema impresionante de Sócrates quitándose la vida con la cicuta, Socrates, “pentsatzeko askatasuna maite baitzuen / pentsatzeko askatasuna eta adiskidantza” (“pues amaba la libertad de pensamiento / libertad de pensamiento y la amistad”). Y luego los trabajos de A. Barcenilla (incunables de San Estanislao de Salamanca), R. de Diego (hispanidad de Albert Camus), K. Dimadis (Orígenes de la prosa griega), V. Panayotopoulou-Doulaveras (Títulos en la primera literatura moderna), E. García Fernández (sobre Diego Martínez de Álava, s. XVI), C. García Román y A. Martínez Sobrino (*Empresas Morales* de Juan de Borja, s. XVI), M. A. Gutiérrez Galindo (pragmática de la intencionalidad comunicativa), N. Hadjinicolaou (vandalismo contra obras pictóricas), J. Juaristi y A. Gogeochea (Representaciones de laberintos en iglesias de Bizkaia), J. A. Lakarra (Protovasco, estudio de *andere*), J. Martínez (Enseñanza virtual y Filología), M. Morcillo Rosillo (Primo de Rivera en la prensa griega), L. Vázquez (Estudio sobre Marivaux).

Creo que poco más puedo decir sobre este bello libro, muy bien editado y estu-
pendamente ilustrado. Con la editora y los dos editores, a los que felicito por el her-
moso proyecto y excelente resultado, comparto su felicitación a Olga Omatos en las
tres lenguas que ella más ama: Para Olga, con muchísimo cariño; Olgarentzat,
bihotz-bihotzez; Για την Olga, με όλη μας (μου) την αγάπη.

Ioannis Hassiotis, *Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas (ss. XV-XIX)*, Miscelánea de Estudios Bizantinos y Neogriegos I, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, Granada 2008, 403 pp. ISBN 978-84-95905-28-4.

La nueva colección del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada se inaugura con un magnífico volumen del insigne historiador griego y reciente Miembro de la Real Academia de la Historia Dr. Ioannis Hassiotis en el que, bajo el título *Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas (ss. XV-XIX)*, se recogen, traducidos al español, una selección de artículos sobre las relaciones hispano-griegas, concretamente diecisiete, que fueron escritos por el profesor desde el año 1964 hasta el 2008. El volumen, editado por la profesora D^a Encarnación Motos Guirao, está prologado por el embajador de España y Miembro de número de la Real Academia de la Historia D. Miguel Ángel Ochoa Brun y ofrece además una breve introducción del profesor Hassiotis ilustrativa sobre el volumen y con agradecimientos hacia sus impulsores.

Aunque los artículos exhiben, como hilo conductor, las relaciones entre los dos países: Grecia y España, se pueden diferenciar cuatro grupos temáticos:

Un primer grupo estaría conformado por las relaciones históricas hispano-griegas y entre ellos destacan la conferencia pronunciada por el profesor Hassiotis en 1969 en la Casa de Bellas Artes de Atenas: “Relaciones históricas hispano-griegas desde la caída de Constantinopla hasta la creación del estado neogriego”, en la que refiere estas relaciones desde mediados del siglo XV hasta las primeras décadas del XIX; “España y el sureste de Europa en la época moderna: cuatro siglos de dilemas diplomáticos”, ofrece un certero análisis del papel de España, desconocido hasta hace relativamente poco tiempo, en el sureste de Europa durante esos cuatro siglos; “El Peloponeso en el marco de la política mediterránea de Carlos V”, artículo enriquecido con un interesante apéndice documental transcrito y con reproducciones de los inicios y/o finales de los documentos; “El Mediterráneo como puente entre los mundos griego e hispánico (siglos XV-XVII)”, donde examina los factores históricos que hicieron posible salvar el obstáculo de la distancia geográfica entre Grecia y España y que posibilitaron las relaciones entre ambos países desde la baja Edad Media hasta el comienzo de la Edad Moderna. “La isla de Creta y los españoles durante la dominación veneciana”, “Los Alexianos de Menorca. Contribución a la historia de las emigraciones griegas del s. XVIII” y “Hacia una re-evaluación de Lepanto” responden, asimismo, a la temática indicada.

Un segundo grupo estaría compuesto por textos que brindan como nexo común los movimientos conspiratorios en general y antitúrcos en particular y a este sentir

responden “El arzobispo de Ocrida Joaquín y los movimientos conspiratorios en el Epiro del Norte (1572-1576)”, ilustrado con las cartas enviadas por Don Juan de Austria a Felipe II desde Nápoles, la relación de memoriales de Mateo Papayannis y Panos Kestólicos y la carta del arzobispo de Acrida Joaquín a Don Juan de Austria; “Un desconocido movimiento conspiratorio en las islas Cícladas a finales del siglo XVI” y “España y los movimientos antiturcos de Macedonia en los siglos XVI y XVII”.

El interés del profesor Hassiotis por los griegos asentados en dominios españoles como Nápoles configuraría el tercer grupo temático, como muestran los títulos “Asentamientos griegos en el reino de Nápoles en el siglo XVII”, argumentado con los diez documentos empleados por el historiador para el estudio, como el intercambio epistolar entre el Marqués de la Fuente y Felipe IV, entre otros; “Los griegos en Nápoles (s. XV-XIX): organización, integración, ideología” y “Refugiados de Patras en la Italia meridional en los siglos XVI –XVII”, dominio español en el que se refugiaron muchos expatriados del oeste del Peloponeso durante los siglos de la dominación otomana, especialmente durante la tercera década del siglo XVI y la primera del XVII, y en el que el prestigioso historiador saca a la luz testimonios inéditos hallados en archivos españoles que completan los documentos conservados en el antiguo archivo de la comunidad griega de Nápoles.

Por último, y como cuarto grupo, el volumen recopila artículos de carácter humanista reflejado en “El filohelenismo español”, “Juan de Bouligny y Lorenzo Mabili: los antepasados del poeta neogriego Lorenzo Mavilis y su correspondencia diplomática”, “El pintor griego de Nápoles Belisario Corensios (1558-post 1646) y su familia”, trabajo éste enriquecido con intercambios epistolares como la carta del Virrey de Nápoles, conde de Lemos, a Felipe III en relación con la petición de una subvención y el informe del Consejo de Estado sobre dicha petición. Del mismo modo, la visión del mundo neohelénico en la literatura del Siglo de Oro español es también motivo de interés del profesor Hassiotis y a ello contribuye con el artículo “El mundo neohelénico en la literatura española del Siglo de Oro”.

Este tomo presenta una cuidada edición, adornada, en ocasiones, con fotografías y reproducciones de documentos que la enriquecen, así como cuantas notas a pie de página estaban recogidas en el texto original que aumentan, si cabe, la calidad documental del citado volumen, convirtiéndolo en una fuente documental de primer orden, indispensable para investigadores y lectores ávidos por conocer este complejo y apasionado mundo de las relaciones hispano-griegas desde la caída de Constantinopla hasta la creación del estado griego moderno.

Panayota Papadopulu, *Ελληνο – ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων. Diccionario griego – español de términos religiosos*, traducción revisada por Moschos Morfakidis Filactós y Encarnación Motos Guirao, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2007. Colección Diccionarios Granada, nº 1. 144 pp. ISBN 978-84-95905-21-5.

Acertada elección la del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, el comenzar su serie de la colección *Diccionarios Granada* con un campo léxico de gran interés para el lector, traductor o investigador del mundo griego. Campo como es el de los términos religiosos griegos. Este volumen se ha realizado dentro del marco del Proyecto de Investigación “Lexicografía Neogriega”.

Los términos religiosos griegos son de una gran complejidad y muchos de ellos no cuentan con términos castellanos equivalentes para su traducción. Razón por la cual, la autora se ve obligada a proponer neologismos basados en la transcripción fonética del griego y a acompañar la mayor parte de los términos con oportunas explicaciones, lo que lo aleja de un simple diccionario al uso.

En el prólogo se explican las soluciones adoptadas en la adopción de neologismos, sobre todo por el problema que pueda plantear la transcripción de la palabra a nuestro idioma. Parece correcto y ecléctico el hacer uso de las normas que Manuel Fernández Galiano propuso en *La transcripción castellana de los nombres propios griegos* para los términos más antiguos y el respetar la fonética neogriega para los términos más coloquiales y de más reciente aparición. Se adjunta en las primeras páginas del diccionario, tras el prólogo, un cuadro de la transcripción fonética utilizada en los lemas.

Los términos que aparecen en este diccionario han sido distribuidos en ocho unidades temáticas, que a su vez se subdividen en unidades menores. Dichas unidades son: *Términos religiosos y teológicos, Ritual, Libros Sagrados, Himnografía, Arte, Jerarquía Eclesiástica, Monacato y Faltas, Penas, Absolución*. Esta distribución temática obliga a la autora a añadir un *Índice alfabético de lemas* en las páginas finales.

Cada lema va presentado con una transcripción fonética, además, claro está, de la traducción propuesta y, en su caso, de un texto explicativo cuando se ha considerado necesario.

Otro problema al que se ha tenido que enfrentar la autora es la coexistencia del griego moderno con el griego eclesiástico. Éste último mantiene desinencias clásicas frente a las soluciones modernas, como la presencia de la -ν final en los sustantivos neutros (ausente en el griego moderno), o nominativos femeninos plurales con la desinencia -αι (-οι en griego moderno). Los lemas que plantean este problema aparecen con las dos formas posibles, utilizando la acentuación polifónica. Así encontramos términos como «σήμεαντρο(ν)», ο «Εξουσίαι/ες, αί, οί». De esta forma el usuario no debe tener problemas en la localización de un vocablo sin que importe la diversa procedencia del texto que lo contenga.

Un detalle del diccionario tal vez llame la atención del lector hispano-hablante: todos los términos presentes en la obra comienzan con mayúscula, cuando esperaríamos algunos de ellos con minúscula. Quizá se trate de ese *δέος* que caracteriza al mundo griego, que hace que se sienta sobrecogido ante todo aquello que rodee el hecho religioso. En todo caso, la adopción de este criterio, acertado o no según el punto de vista adoptado, no influye en el uso y disfrute de esta obra.

Se incorporan, además, diversas ilustraciones que ayudan a la comprensión de términos complejos, como las vestiduras eclesiásticas, las partes de un capitel o la planta de una iglesia, por poner unos ejemplos. Ilustraciones que no se incluyen con un valor meramente ornamental. Incluso la presencia de diferentes iconos religiosos, como los de diferentes representaciones de la Madre de Dios, llegan a ser de gran utilidad para un lector acostumbrado a la iconografía católica, no muy alejada de la ortodoxa, pero con suficientes diferencias que parecen referirse a dos mundos distintos.

El formato del volumen es impecable y atrayente, de una gran calidad, comentario aplicable a la serie, de la cual ya ha aparecido un segundo diccionario en esta misma colección, el *Diccionario de ictiología, griego – español / español – griego* de José M. Egea. Estos dos léxicos son una muestra del trabajo lexicográfico realizado por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas dentro de los diferentes campos de investigación que lleva a cabo.

FRANCISCO MORCILLO IBÁÑEZ

Las respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los búlgaros, edición crítica, traducción y comentario de Juan Antonio Álvarez-Pedrosa, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, Granada 2009, 197 pp. ISBN: 978-84-95905-30-7.

La *Carta 99* del Papa Nicolás I, conocida como *Las Respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los búlgaros*, ve ahora la luz por primera vez en español gracias a la edición crítica, traducción y comentarios del investigador Juan Antonio Álvarez-Pedrosa. Esta obra se ha publicado con el número 3 dentro de la serie Fuentes y Documentos de la Editorial Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas. Además para esta edición se ha contando con el valioso patrocinio del Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía: *Archivo/Base de datos de las fuentes sobre las relaciones bizantino eslavas, 2ª fase: siglos IX-XIII (2008-2012)* que dirige la Dra. Matilde Casas Olea.

El 29 de agosto de 866 llegó a Roma una embajada liderada por el kavkhan Pedro, enviada por Boris, el soberano de los búlgaros. Dicha embajada trasladaba una carta hoy desaparecida del soberano al Papa Nicolás I en la que el primero le

expresaba al Sumo Pontífice las dudas y cuestiones dogmáticas que aún no terminaba de comprender debido a su reciente cristianización y la de su pueblo. A dichas consultas y dudas respondió el Papa con una rápida misiva enviada en noviembre de 866, la *Carta 99*, en la que trataba de responder al soberano búlgaro. Además acompañó esta carta con algunos libros de la Ley Divina (códices de derecho canónico, derecho civil, penitencial y un misal) además de vasos sagrados. Todo enviado con dos misioneros: los obispos Paulo de Populonia y Formoso de Porto, que sin duda, serían los encargados de llevar a cabo la cristianización definitiva del pueblo búlgaro ya iniciada por los bizantinos.

La rápida respuesta del papa sin duda respondía más a un interés político que religioso. El papa pronto comprendió que la embajada de Boris representaba, sin duda, la desilusión del monarca búlgaro respecto de la obediencia a la Iglesia Bizantina, y por tanto, un cambio de aptitud también político. Boris se acercaba por primera vez a la jurisdicción romana y se alejaba de la esfera de influencia del Imperio Bizantino, con el que hasta ese momento había mantenido numerosos contactos diplomáticos y religiosos gracias a los cuales los búlgaros habían ido asimilando numerosas nociones culturales y religiosas bizantinas.

En cuanto a la estructura de *Las Respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los búlgaros* se estructura en 106 capítulos. Al principio de cada uno de los mismos el Papa reproduce en parte la pregunta formulada por el soberano búlgaro a modo de introducción y después responde de forma clara, sencilla y sin ambigüedad a las preguntas formuladas con el objetivo de que le entiendan bien, más teniendo en cuenta que en esos momentos los búlgaros no se encontraban en el mismo estadio cultural del resto de los pueblos cristianos de Europa. La temática de los capítulos no sigue un orden concreto, más bien parece que responde al orden de las preguntas que había formulado Boris en la carta que envió a Roma. Además se recoge una amplitud de cuestiones tales como el matrimonio, la viudedad, el incesto, la abstinencia de la carne en fiestas de guardar, la prohibición de los baños en los días sagrados, sobre como y cuando comulgar, lo lícito de trabajar en Domingo, sobre el adulterio, sobre lo lícito de declarar la guerra, sobre la piedad, la adoración de ídolos, costumbres, alimentación y relaciones sexuales en Cuaresma, sobre como vestir tanto hombres como mujeres, sobre las dotes, sobre la poligamia, sobre el ayuno y la oración, sobre los pecados, como hacer la paz y los pactos, sobre las limosnas, los suicidas, etc.

La presente edición se ha hecho con una cuidada y elegante presentación, resultando además de fácil manejo, presentando la obra con los textos enfrentados en latín y su traducción al español. Muy valioso también es el estudio preliminar, de carácter general, en el que se hace un análisis literario de la obra: ediciones y traducciones, puntos fundamentales de la misma, etc., además de un valiosísimo análisis histórico en el que Álvarez-Pedrosa nos va desgranando información sobre la

situación sociopolítica en la Europa Oriental durante el siglo IX, profundizando especialmente en el Estado Búlgaro. Todo ello nos permite contextualizar históricamente esta obra y comprender mejor su finalidad y su importancia. Y por último, destacar el Apéndice titulado Bibliografía Citada que cierra esta obra, en donde se pone de manifiesto el extenso material bibliográfico consultado por el traductor.

Señalar que tenemos ante nosotros un excelente trabajo filológico de aconsejada consulta, más allá del ámbito meramente divulgativo y dirigido especialmente al ámbito de la investigación, tanto para los filólogos como para los historiadores medievalistas y del Mundo Esloveno, que sin duda, enriquecerá nuestros conocimientos de un período tan oscuro como el siglo IX, que esta obra consigue iluminar en cierta manera a través de las palabras de los protagonistas directos de la historia. Descubriendo así las turbulentas relaciones políticas, diplomáticas y religiosas entre la Sede Romana y el Estado Bizantino con el trasfondo siempre presente de la disputa por la supremacía religiosa sobre toda la Cristiandad. Entre Roma y Constantinopla además de disputas religiosas había disputas políticas, buena prueba de ello son los intentos por someter bajo su esfera de influencia al incipiente Estado Búlgaro. Un estado interesante, no por sus riquezas ni por su potencial ofensivo, sino más bien por su situación estratégica entre ambas esferas de influencia ideológica, religiosa, cultural y política. Y sobre todo, la obra ahora presentada nos descubre y acerca a aspectos muy interesantes sobre la política y las costumbres del pueblo búlgaro, revelándonos datos en cuanto al vestido, los matrimonios, la comida, las costumbres en la corte búlgara, información sobre la política interna y externa, etc.

En definitiva, esta traducción además de proporcionarnos una valiosa información sobre la cristianización y costumbres del pueblo búlgaro y sobre las relaciones políticas y religiosas en la Europa Oriental durante el siglo IX, sucesos históricos claves para comprender la formación e historia de la Europa que hoy conocemos.

Finalmente solo nos queda felicitar y agradecer al investigador Juan A. Álvarez Pedrosa y al Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada por la acertada edición en castellano de *Las Respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los Búlgaros*.

ISABEL CABRERA

Κ. Παϊδας, *Η θεματική των βυζαντινών "Κατόπτρων Ηγεμόνος" της πρωιμής και μέσης περιόδου (398-1085)*. Συμβολή στην πολιτική θεωρία των βυζαντινών, Εκδόσεις Φρηγόρη, Ατenas 2005, 327 pp.

Κ. Παϊδας *Τα βυζαντινά "Κάτοπτρα Ηγεμόνος" της ύστερης περιόδου (1254-1403)*. Εκφράσεις του βυζαντινού βασιλικού ιδεώδους. Εκδόσεις Φρηγόρη, Ατenas 2006, 197 pp.

De publicación muy reciente, Constantino Paídas (Κωνσταντίνος Παΐδας) presenta, en primer lugar, un voluminoso trabajo, rigurosamente documentado, correspondiente a su Tesis Doctoral¹ y a la posterior continuación de su investigación², cuyo propósito fundamental es la exposición de ciertos elementos comunes de la teoría política del soberano presentes en los “Espejos de Príncipe” bizantinos, tanto en los de los periodos temprano y medio, como en los de la época tardía, los cuales, “...μαζί με τα νομοθετικά έργα των Βυζαντινών αυτοκρατόρων -και με τα νομίσματα³- αποτελούν την πλέον επίσημη έκφραση της πολιτικής θεωρίας της βυζαντινής αυτοκρατορίας.”⁴ Esta distinción en periodos, que concuerda con la publicación de su obra en dos volúmenes, no sólo responde a un ordenamiento cronológico con fines didácticos, sino que además tiene la intención de advertir cómo, sin alterarse de una época a otra los elementos que caracterizan la visión política del soberano en los “Espejos de Príncipe”, las circunstancias históricas de un periodo y otro llevaron a sus compositores a matizar dichos elementos, confirmando, en líneas muy gruesas, mayor énfasis a lo teórico, particularmente de carácter ético, que a lo práctico en las composiciones más tempranas, e inversamente, ligeramente más a la praxis política que a la teoría, en las más tardías.

El objetivo principal que persigue el trabajo de Paidas es la exposición de la teoría política sobre la que descansó el ejercicio del poder en el Imperio Bizantino durante toda su historia. Reconociendo el autor que los “Espejos de Príncipe”, atendiendo a su forma retórica, no son homologables con los encomios, como tampoco, en relación con su contenido, con los Tratados Políticos, constituyen sin embargo la mejor fuente literaria para el conocimiento y estudio de la teoría política de Bizancio. Sobre este respecto, con excepción de una breve mención a propósito del comentario del trabajo de Hadot⁵ en que es reconocido el aporte de Isócrates junto al de otros autores antiguos como Platón o Jenofonte o más tardíos como Libanio, Temistio o Procopio Gázis, presentados todos en el mismo nivel, el autor analiza los principales tópicos de esta teoría política sin aludir a la obra isocrática, probablemente porque escapa al objetivo de su estudio, concentrándose en la descripción de las características fundamentales de la visión bizantina del poder soberano.

Desde esta perspectiva, la citada obra no presenta una distinción –que juzgamos necesaria- entre el carácter profundamente cristiano de la teoría política bizantina

¹ Η θεματική των βυζαντινών “Κάτοπτρον Ἡγεμόνος” της πρωιμής και μέσης περιόδου 398-1085, leída en el Departamento de Filología griega de la Universidad Demócrito de Tracia en diciembre de 2002.

² Κ. ΠΑΪΔΑΣ, Τα βυζαντινά “Κάτοπτρα Ἡγεμόνος” της ύστερης περιόδου (1254-1403), op. cit.

³ Ibid., p. 9.

⁴ Κ. ΠΑΪΔΑΣ, Η θεματική των βυζαντινών “Κάτοπτρον Ἡγεμόνος” της πρωιμής και μέσης περιόδου (398-1085), op. cit., p. 11.

⁵ P. HADOT, “Fürstenspiegel”, *Realexikon für Antike und Christentum*, VIII. Stuttgart, 1972, p. 602 y ss.

(que el autor fundamenta naturalmente en la influencia de la obras de Eusebio de Cesarea que contrasta con los “Espejos de Príncipe” que analiza) y aquellos elementos que anteceden a Eusebio. Estos últimos, desde nuestra óptica, arrancan principalmente en lo concerniente a la Retórica, la Política y la Ética, de la obra de Isócrates, que inserta en el ámbito de la Antigüedad griega, constituye el punto de partida de la expresión retórico política que la filología moderna reconoce como *Κάτοπτρα Ηγεμόνος*. Sólo al final de la obra de Paídas es incluida una escueta mención del asunto, pero con el fin siempre de resaltar el aporte de Eusebio a la formación de la teoría política bizantina, móvil principal de su estudio. Al respecto señala: “Κυρίαρχη θέση στα βυζαντινά *κάτοπτρα ηγεμόνος* κατέχει η χριστιανική διδασκαλία, η οποία λειτουργεί ως «διηθητικό φίλτρο» των ηγεμονικών αρετών που κληροδοτήθηκαν στη βυζαντινή γραμματεία από την κλασική αρχαιότητα και από την ελληνιστική περίοδο. Όπως είναι γνωστό, η σύζευξη αυτή των αντιλήψεων της κλασικής και ύστερης αρχαιότητας με τη χριστιανική διδασκαλία επιτυγχάνεται για πρώτη φορά από τον Ευσέβιο Καισαρείας με τα έργα του *Τριακονταετηρικός Λόγος* και *Βίος Κωνσταντίνου*, τα οποία αποτελούν τη βάση της βυζαντινής αυτοκρατορικής ιδεολογίας και τη βασική ιδεολογική πηγή των βυζαντινών *κατόπτρων ηγεμόνος*...”⁶

Huelga decir, que si bien el trabajo de Paídas contribuye a la investigación, constituyendo de hecho la única obra publicada que conocemos que elige los “Espejos de Príncipe” bizantinos como su objeto central de estudio, deja del todo abierto el tema particular de la vinculación de éstos con la retórica isocrática. Coincidimos plenamente con su consideración de los “Espejos” como la principal fuente para el estudio de la teoría política bizantina del soberano y valoramos el esquema que hace de ella a partir del análisis de las fuentes; sin embargo, su omisión de la raíz isocrática del género retórico así como de la presencia patente del ideario político del antiguo ateniense en las fuentes bizantinas en cuestión, no nos parece apropiado para la comprensión del fenómeno político bizantino, que sin perjuicio de sus singularidades, se inserta en un contexto histórico más amplio que el de la cristianización del Imperio, cuya consideración no sólo lo sitúa mejor, sino que además permite una también mejor comprensión de él.

En líneas generales, resulta valioso el esquema que sugiere Paídas como coordenadas centrales para la teoría política de Bizancio, sobre todo si se trata de una presentación global de ella, aún cuando a nuestro juicio es preciso establecer la distinción entre la presencia de elementos de origen cristiano, fundamentalmente eusebianos, y de aquéllos de carácter retórico, político, y ético, que vivos también en

⁶ Κ. ΠΑΪΔΑΣ, *Η θεματική των βυζαντινών “Κάτοπτρων Ηγεμόνος” της πρωιμής και μέσης περιόδου (398-1085)*, op. cit., p. 298; *Τα βυζαντινά “Κάτοπτρα Ηγεμόνος” της ύστερης περιόδου (1254-1403)*, op. cit., p. 28.

Eusebio, son principalmente isocráticos. Las obras de Paídas presentan ordenada y sistemáticamente la teoría política del Imperio Bizantino apoyada en los “Espejos de Príncipe”, lo cual constituye un singular aporte, pero su desconexión con la tradición política de la cual arranca esta teoría, mantiene abierta su correcta situación histórica.

Las seis temáticas centrales que distingue la presentación de Paídas y sus correspondientes subcategorías⁷, constituyen el fundamento del autor para la exposición de la teoría política bizantina basada en los “Espejos de Príncipe”, exposición que por constituir precisamente el móvil principal de su estudio, se permite un esquema, cuyos elementos no se presentan necesariamente en todos los “Espejos” que analiza, y en algunos casos, ni siquiera en la mayoría de ellos. Estas seis temáticas, traducidas al castellano y presentadas en el mismo orden que propone el autor, son las siguientes⁸:

Relación entre el poder terrenal y el poder sobrenatural: 1) La divina procedencia del poder Real; 2) La piedad del soberano; 3) La defensa del correcto dogma; 4) La conducción de los súbditos al camino de la piedad; 5) El conocimiento teológico del soberano; 6) La imitación del poder arquetípico por parte del soberano; 7) La evaluación del soberano conforme al poder arquetípico; 8) El comportamiento del soberano influye en el comportamiento del poder arquetípico sobre él mismo; 9) La importancia de la oración por parte del soberano; 10) El debido comportamiento del soberano con los dignatarios eclesiásticos; 11) El poder soberano puede conducir a quien lo sostiene a la vida eterna⁹.

II. *Comparación rey-tirano, teorías de los sistemas políticos:* 1) Las opciones de sistemas políticos; 2) El desdén del derecho por parte del tirano; 3) El abuso de la máxima autoridad por parte del tirano; 4) La carencia de estrechos colaboradores y amigos; 5) La usurpación de la máxima autoridad por parte del tirano; 6) La impiedad del tirano; 7) La socavación del orden social por parte del tirano¹⁰.

III. *Justicia, relación rey-ley:* 1) El soberano como guardián de la paz del Estado de derecho; 2) La valoración de los súbditos conforme a su comportamiento frente a la ley; 3) Condiciones necesarias para el éxito en el correcto ejercicio de la justi-

⁷ Aunque las seis temáticas centrales que distingue Παΐδας son las mismas en sus dos estudios, sólo en el primero son presentadas a partir de una división en subcategorías. En el examen de la teoría política bizantina a partir de los “Espejos de Príncipe” del periodo tardío, además de algunas pequeñas diferencias en la titulación de las seis temáticas, que no alteran en absoluto su contenido, el autor, aunque no presenta su análisis conforme a las subcategorías que utiliza en su primer trabajo, se vale igualmente de ellas de modo implícito.

⁸ En consideración a la presentación más detallada de estas temáticas en el primer estudio de Paídas respecto del segundo, hemos preferido hacer la traducción a partir de su primera obra: Κ. ΠΑΪΔΑΣ, *Η θεματική των βυζαντινών “Κάτοπτρον ‘Ηγεμόνος” της πρωιμής και μέσης περιόδου (398-1085)*, op. cit.

⁹ Ibid., pp. 31-87.

¹⁰ Ibid., pp. 89-109.

cia por parte del soberano; 4) La imparcialidad del rey como guardián de la ley; 5) El peligro de la calumnia; 6) La imposición de castigos por parte del soberano¹¹.

IV. *Filantropía, “evergesía” del rey*: 1) La obligación del soberano de beneficiar a sus súbditos; 2) Sobre los ciudadanos que merecen la *evergesía* del soberano; 3) La administración económica del soberano como expresión de sus sentimientos filantrópicos; 4) Las condiciones necesarias para el éxito de la acción filantrópica del soberano; 5) Los beneficios de la acción filantrópica para el soberano¹².

V. *La constitución ética del soberano*: 1) La coexistencia poder-virtud en la persona del soberano; 2) El poder temporal no debe constituir el fin último del soberano; 3) El rechazo de las pasiones sensuales por parte del soberano; 4) El rechazo de la pasión de la codicia; 5) El pudor y la humildad del soberano; 6) La obligación del soberano de cuidar la formación ética de sus súbditos¹³.

VI. *Los dignatarios públicos, consejeros y amigos del soberano*: 1) La selección de los dignatarios públicos; 2) La selección de los consejeros Reales; 3) La selección de los amigos del soberano¹⁴.

ROBERTO ANDRÉS SOTO

Susana Morales Osorio, *La mirada de Occidente. Bizancio en la Literatura Medieval Española, Siglos XII-XV*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2009, pp. 295. ISBN: 978-84-95905-29-1.

El Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada presenta el cuarto volumen de su colección Fuentes y documentos, con la obra de Susana Morales Osorio *La mirada de Occidente. Bizancio en la Literatura Medieval Española, Siglos XII-XV*, en el que la autora nos introduce en el mundo medieval bizantino a través de textos literarios españoles de los siglos XII a XV de diversos géneros como la hagiografía, la lírica, el romance histórico, los libros de caballería y la literatura de viajes. Los textos se presentan clasificados en tres ámbitos culturales: el cristiano, el andalusí y el hebreo.

La obra se compone de una nota preliminar en el que la autora explica y justifica algunas de las decisiones tomadas en la elaboración de la obra, como la elección de las fuentes (pp. 13-14). Le sigue una breve introducción que incluye dos apartados, el titulado “Deudores de Oriente” en el que presenta la literatura medieval occidental como deudora de la tradición clásica grecolatina, de la bíblica, de la oriental y en última instancia, también de la bizantina, algunos de cuyos manuscritos fueron llegando a la Península Ibérica gracias a personajes como M. Crisolarás, P. Dukas

¹¹ Ibid., pp. 111-152.

¹² Ibid., pp. 153-181.

¹³ Ibid., pp. 183-236.

¹⁴ Ibid, pp. 237-294.

o A. Darmario (pp. 17-19). El segundo apartado, con el título “Bizancio a Través de Occidente: Notas para su estudio temático en los textos” analiza varios puntos como “El espacio sacralizado. Cultura y poder”, “El culto a la Virgen. Iconografía Mariana”, “Peregrinos cruzados, caballeros andantes y embajadores”, “La imagen de Constantinopla”. A continuación, se procede al estudio de las fuentes. Un primer apartado lo constituyen las fuentes andalusíes, en el que presenta tres: Al-Idrisi, Abu Hamid al Garnati, Tuhfat al-Albab e Ibn Yubair, Rhila. Se incluye después una hebrea, la de Benjamín de Tudela para terminar con las cristianas que son, a su vez, las más numerosas y en la que se tratan textos tan conocidos como las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio, *Los Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo, los *Sonetos fechos al itálico modo* del Marqués de Santillana, el *Titant lo Blanc* de Joanot Martorell, el *Amadís de Gaula* de Garcí Rodríguez de Moltalvo, entre otras.

El análisis de las fuentes sigue un esquema común en todas ellas, según el cual se presenta una cronología, una breve, pero completa nota sobre el autor de la fuente, se especifica también el contenido de la misma, los manuscritos que se han conservado y las ediciones y estudios realizados hasta la fecha. La obra se completa con una amplia bibliografía y dos índices muy útiles a la hora de consultar información concreta, uno de referencias toponímicas y otro de referencias onomásticas. La obra, sin embargo, no concluye aquí, la autora nos regala con un anexo titulado “Constantinopla en los textos” que viene a ser una antología de textos medievales de la literatura española en la que se habla de la Ciudad. En este apartado se recogen las *Cantigas de Santa María* (9, 25, 28, 34, 131, 196, 231, 264, 342, 405), el texto *La Gran Conquista de ultramar*, según la edición de L. Cooper, algunos capítulos del *Titant lo Blanc* y algunos otros del *Amadís de Gaula*, la *Embajada a Tarmolán* de Ruy González de Clavijo y, por último, las *Andanças e viajes de un hidalgo español* de Pero Tafur.

La obra ofrece una amplia perspectiva sobre la visión que del Imperio Bizantino y, en especial, de su capital Constantinopla se tenía en los lindes occidentales de Europa. A través de algunas de las obras más representativas de nuestro Medioevo, presentadas de manera esquemática y clara por Susana Morales, podemos hacernos una idea del modo en que se percibía Oriente durante aquellos siglos.

MAILA GARCIA-AMOROS

Yannis Ritsos, *Florilegio de obras poéticas*, selección, traducción y notas de Andrés Pociña, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2009, pp. 214. ISBN 978-84-95905-31-4.

El profesor del Departamento de Latín de la Universidad de Granada Andrés Pociña, nos brinda esta nueva traducción de poemas de Yannis Ritsos, que consti-

tuye el sexto volumen de la colección Biblioteca de Autores Neogriegos, que edita el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada. El título mismo de la obra, *Florilegio de obras poéticas*, nos informa de su contenido, una antología de algunas de las más representativas y hermosas composiciones del prolífico poeta griego. En concreto, ha seleccionado, entre la vastísima obra de Yannis Ritsos, los 20 poemas completos de *Epitafio* (Επιτάφιος), *La Sonata al Claro de Luna* (Η σονάτα του Σελινόφωτος), que se enmarca dentro del poemario *La Cuarta Dimensión* (Τέταρτη Διάσταση), *Helenidad* (Ρωμιοσύνη), *Dieciocho Canciones Sencillas de la Patria Amarga* (Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα της πικρής πατρίδας), el *Himno y Canto Fúnebre por Chipre* (Ύμνος και θρήνος για την Κύπρο), *Fedra* (Φαίδρα) y por último *Momentos 1988-1989* (Δευτερόλεπτα 1988-1989).

El profesor Pociña ha sido el encargado de la selección, estudio preliminar y traducción. El estudio preliminar se compone de tres partes. La primera es una biografía del poeta dividida en las etapas cronológicas que fueron marcando su vida y su obra poética, de ahí que se refiera a ella como “cronobiografía”. Las dos partes siguientes son “Epitafio” obra a la que el editor parece dar una especial primacía, siendo el título de la tercera parte “Sobre las otras obras de este florilegio”. No es extraño que el profesor Pociña dedique un apartado especial a *Epitafio*, pues la considera *una obra maestra de la literatura universal* (p. 33). En él rememora las circunstancias en que se escribió el poemario, a raíz de los fatídicos acontecimientos de la huelga de los trabajadores del tabaco en Tesalónica en 1936 y cómo la obra fue tachada, pocos meses después, de subversiva por la dictadura de Metaxás. El apartado prosigue con la justificación de por qué la considera una obra maestra y se cierra comentando la adaptación musical de Mikis Teodorakis (1969). En la tercera parte aparece un sucinto, pero completísimo comentario acerca de cada una de las obras recogidas en el florilegio. En él se especifica la fecha de composición del poema, sus distintas publicaciones y las circunstancias en que fueron escritas, todo ello con ejemplos ilustrativos tomados de los versos del poeta. El estudio preliminar se completa con una bibliografía y un apartado de agradecimientos.

La admiración que el profesor Pociña profesa hacia Yannis Ritsos se hace evidente, no sólo a lo largo del estudio preliminar, sino también en el esmero y el respeto con que ha llevado a cabo la traducción de los poemas. Amante y estudioso infatigable de la obra de Ritsos, ha seleccionado, con tino, algunas de sus obras más bellas, belleza que ha sabido conferir a la versión española. El traductor ha optado por algunas decisiones arriesgadas, como por ejemplo, el hecho de mantener los numerosos diminutivos que aparecen en el *Epitafio*, aun cuando el uso del mismo en español es mucho menos frecuente y menos utilizado que en griego. La traducción española, sin embargo, no adolece por ello de un tono excesivamente dulzón que podría haber dado el uso excesivo del diminutivo. Tampoco debe de haber resultado fácil la traducción al español del título *Ρωμιοσύνη*, cuyo resultado final ha sido, creo que acertadamente, *Helenidad*. El profundo lirismo que emana de *La*

sonata al claro de luna y *Fedra*, la sencillez y expresividad de las *Dieciocho canciones sencillas de la patria amarga* y la amargura del *Himno y canto fúnebre por Chipre* quedan reflejados en la versión española.

Al final de la obra el autor hace su particular homenaje al poeta griego incluyendo dos poemas propios para conmemorar el centenario del nacimiento del poeta que se cumple este año. Los poemas no tienen título, sino que vienen enumerados como I y II e introducidos por un verso de Horacio “Acabé un monumento más duradero que el bronce” el primero y de Safo “Y deja volar el encanto que hay en tus ojos” el segundo. El primero es un homenaje a los poetas y a su mayor bien, la palabra, con la que expresan, como Ritsos el dolor por el hijo que se pierde “dejando vacía la jaula y sin agüita la fuente” (p. 211) escribe recordando el célebre verso de Ritsos. A lo largo del segundo poema se enumeran las más duras etapas vividas por el poeta, relacionadas con la dictadura y los campos de concentración que conoció y constituye una expresión de homenaje a Yannis Ritsos y de repulsa a los regímenes dictatoriales.

MAILA GARCIA-AMOROS

Juan José Tejero, *Cuaderno de Extravíos. Un viaje a Grecia*, ed. Point de lunettes, Sevilla 2009. 48 pp. ISBN 978-84-96508-35-4

Este libro de viajes no es una de esas guías al uso, ni siquiera un diario personal donde encontrar los mejores rincones de Grecia, la cala más escondida o la taberna con el mejor vino. Como su propio nombre indica, tiene más de pérdida que de orientación, pero no en su sentido negativo, sino en el más genuino del extravío y la enajenación de los sentidos por los senderos y recovecos del paisaje griego, el físico y el humano. Juanjo Tejero, que nos ha dejado vislumbrar su talento poético en su versión del *Epitafio* de Ritsos publicada este mismo año, da rienda suelta a la lírica del viajero apasionado, cuyo único objetivo es atesorar gestos, miradas, olores, impresiones, para recuperarlos a la vuelta, cuando la narración de sus aventuras encienda el brillo en la mirada de los entusiasmados oyentes. Porque esta obra sencilla parte de la secular tradición del viaje homérico de Odiseo, con reminiscencias de la interpretación de Cavafis en su “Ítaca”: viaje como recorrido personal, con unas maletas en las que se van guardando los recuerdos, tan intangibles como ligados a una experiencia vital inalienable y, en muchos casos, imposible de compartir.

Cada capítulo, pues, encierra una reflexión que en segunda persona va guiando al lector por las diversas paradas de ese viaje por la geografía de la cultura griega: un paseo en barca, dos ancianos en la puerta de una taberna, un paisaje repentino, una hidria del museo... Con un lenguaje sencillo, sin rimbombancias, pero cargado

de una profunda lírica suscitada por un sincero e intenso amor hacia esa segunda patria, en el que muchos nos reconoceremos, el autor nos lleva de la mano a través de un inusual periplo por diversas imágenes queridas para quienes ya conozcan Grecia, pero capaces de llevar al que nunca la haya pisado a la locura de embarcarse en una travesía similar, lejos del tópico y de los lugares frecuentados por multitudes pertrechadas con botellines de agua, sandalias, gorras y cámaras donde apresar lo que a menudo no vuelve a mirarse. La propuesta de Juan José Tejero es una invitación a acompañarlo en aquellos momentos, en apariencia sencillos y rutinarios, pero donde se esconde la Grecia que muchos buscamos, la que nunca se borrará del recuerdo. Como ejemplo destacaremos aquí el pasaje narrado en las páginas 21-22, en que se cuenta una velada en un *tavernaki*, como él dice, donde la música y la danza, la experiencia comunitaria del *γλέντι*, se traducen en una profusa descripción de sentidos y sentimientos, alejada por completo de la imagen estereotipada y de consumo rápido que a menudo tenemos, como extranjeros, de los centros donde asistimos para, supuestamente, ver en vivo este tipo de manifestaciones, como sucede con nuestros tablaos para *guiris*.

Obrita breve pero deliciosa, recomendable tanto para quienes ya han sido heridos por Grecia, como para quienes desean vivir la experiencia de lo más auténtico de este país desde la primera mirada, sin partenones de plástico ni fotos kitsch con el fustanelás de turno.

RAQUEL PÉREZ MENA

Ritsos, Yannis, *Epitafio*, traducción de Juan José Tejero y Manuel García, Diputación provincial de Huelva, Huelva 2009, 117 pp.

Traducir el *Epitafio* de Ritsos exige el valor necesario para internarse en el laberinto de la riqueza expresiva de su verbo, la osadía que acompaña a locos y poetas para enfrentarse a un texto lírico de esta magnitud, y la mirada limpia y libre de prejuicios estéticos o ideológicos. Y esto es lo que se nos presenta en este librito de cuidadísima edición dentro de la serie Colección Poética J. R. J. Desde la cubierta, sencilla, blanca, con la firma de Juan Ramón en rojo como único adorno bajo un ramillete de flores en relieve, hasta el interior que esconde una bella factura, con su papel de un tacto especial y sus letras en gris azulado para dibujar esta versión bilingüe y triple, pues no sólo incluye el original griego y su traducción, sino que aporta una segunda versión española versificada en romance.

Una de las primeras sorpresas que depara este libro es encontrarse con la caligrafía de Ritsos en los textos griegos. Conocida es esta pasión suya por las artísticas letras de los códices bizantinos, que dieron lugar a su peculiar forma de escribir sus composiciones, y debe considerarse todo un acierto el haber logrado incluirla en

esta edición gracias a la labor de Juan José Marcos, que la ha diseñado a partir de los originales manuscritos. La percepción visual de cómo se volcó en el papel el contenido del *Epitafio*, aun para quienes no sepan griego, es fundamental para la comprensión de esta obra con un fuerte trasfondo en la tradición bizantina de la Pasión y Resurrección de Cristo, como su nombre indica. Todo en el *Epitafio* es constante evocación de la más íntima tradición de los griegos en su fiesta más querida, la Pascua, donde el renacimiento de la vida tras una terrible prueba es la gran metáfora de la Πρωιοσύνη, la *Grecidad* cantada por el propio Ritsos, junto al eterno ciclo de la naturaleza y el retorno de la primavera, temas estos muy queridos en el imaginario popular griego reflejado en το δημοτικό τραγούδι, tan bien recogido por Solomós.

Aunque esta es una de las obras capitales de Ritsos, ampliamente conocida, recordemos aquí que su origen está en la brutal represión, por parte de la policía, de una huelga en Salónica en mayo de 1936, y la fotografía de una madre desconsolada junto al cadáver yacente de su hijo. Para un entonces joven poeta, luego perseguido por sus ideas de izquierda, buen conocedor de cárceles y métodos aniquiladores de la libertad, aquella imagen no fue sino la chispa que encendió una inmensa capacidad lírica y creativa alimentada con el trasfondo de su rica y compleja cultura, para desbordarse en un torrente continuo, pues nos cuenta Ritsos que escribió el grueso de la obra casi de un tirón, en un par de días. El resultado es una colección de veinte poemas donde la voz de una madre desgrana el rosario de su luto, recogiendo los momentos de dicha junto a su joven y malogrado hijo, su inquietud ante los escarceos políticos de éste y el último y lacerante final de su vida. Constituye, pues, un *moiróló* en toda regla, un lamento fúnebre donde se recrean las virtudes del fallecido, y de hecho este fue su título original. Sin embargo, no se queda en un mero planto estéril de una madre doliente, sino que a través del tema tradicional se abre paso el mensaje ideológico, siempre presente en la obra de Ritsos, y de este modo en los últimos versos la madre toma el fusil y el lugar del hijo: la *resurrección* viene dada en la forma de otra persona que ocupa el hueco del caído, en la idea de que la liberación final vendrá porque siempre habrá alguien que sustituya a cada muerto, y sobre el sacrificio personal se construirá la libertad de todos.

No obstante, la premura en su redacción no afecta a su perfección formal y conceptual: como hemos señalado, las imágenes más arraigadas en la tradición popular funeraria griega están aquí fuertemente enlazadas con los temas más queridos por el pueblo en la celebración de la muerte de Cristo y su plasmación verbal: λιγνοκυπάρισσο, γαϊτανόφρυδο, αποσπερίτη, σιντεφένιο, να ματαϊδώ, κρήνη, βασιλεψες, λαλιά, αθάνατο νερό, κράζω, φως λαρόν... Toda esta compleja estructura temática y de vocabulario reposa sobre otro gran pilar de la tradición: el verso alejandrino, el original de la expresión popular griega, trabajado con gran dominio y maestría.

La traducción que nos presenta Juan José Tejero es franca y directa, sin alardes ni alharacas, pero con la ilusión y la mirada emocionada de alguien que no sólo admira al autor, sino que rezuma pasión por la poesía. Esta sincera y correcta versión del griego viene acompañada de la otra gran sorpresa del libro: una vuelta de tuerca a esa traducción, una segunda versión pero en romance versificado, obra de Manuel García, cuyo objetivo ha sido en todo momento intentar trasladar en lo posible las múltiples evocaciones (rítmicas, plásticas, temáticas, etc.) del original griego. Para ello ha elegido la forma más apegada a la tradición popular en lengua española, y la que mejor se adapta a la expresión de ese núcleo que conforma la poesía oral en nuestro idioma desde hace muchos siglos ya. Y lo hace sin pretensiones de grandeza, ni de superación de los modelos tradicionales, sino aportando de algún modo su granito al inmenso corpus de la literatura española de este tipo, del que participan desde el Romancero hasta Miguel Hernández. Se podrá objetar que esta forma difiere mucho del original griego en su aspecto formal, pero consideramos que este esfuerzo por acercar a un lector de lengua española las emociones del original, ha dado un noble y agradable fruto, avalado por la trayectoria poética y profesionalidad de Manuel García, quien expone en su comentario introductorio sus motivaciones, modelos y referentes. Cabría resaltar, además, la importancia de leer tanto este prólogo como el de Juan José Tejero antes de adentrarse en las versiones en español, para *aprehender* la motivación última de los autores y sus opciones a la hora de traducir, que ambos conciben como acercamiento al lector y modo de compartir. El prólogo además incluye interesantes datos sobre Ritsos y la gestación del *Epitafio*.

Cuidada edición, pues, que combina varias posibilidades de lectura, agradables por igual, junto con algunas imágenes de Ritsos y su obra plástica. Y cómo no, la foto que dio pie a uno de los cancioneros fundamentales de la literatura neogriega del siglo XX, y por ende, de la Humanidad.

RAQUEL PÉREZ MENA

Νάνος Βαλαωρίτης, *Μα το Δία. Οι περιπέτειες ενός πράκτορα του εαυτού του*, εκδόσεις ηλέκτρα, Αθήνα, 2009, p. 309, ISBN: 978-960-6839-09-2

Nanos Valaoritis, besné t d'Aristotelis Valaoritis, i premiat el 2009 amb el Μεγάλο Βραβείο Λογοτεχνίας pel conjunt de la seva obra, porta, en cada llibre seu, cap a límits cada vegada més extrems algunes de les característiques que li són inseparables: l'humor, els *clins d'oeil* literaris, l'erotisme, els jocs lingüístics que, a la manera surrealista, fan canviar de direcció el relat. Hi podríem afegir també l'avantguarda, però és que, en realitat, cadascun dels seus llibres es troba al capdavant de l'avantguarda literària. Nanos Valaoritis, poeta, novel·lista, assagista i traductor, ha estat sempre a la recerca del moviment poètic i de pensament, de l'escriptura que

pugui renovar i ampliar la significació de la llengua. Valaoritis ha recorregut Europa i Amèrica a la seva recerca, partint de la seva amistat amb Seferis i T.S. Eliot, a la d'Emirikos i Breton fins a formar part dels poetes *beat* i dels creadors de la poesia del llenguatge ("language poetry"), sorgida a finals dels 60 a la costa oest dels Estats Units. Valaoritis, amb una llarga carrera de professor de Literatura comparada i d'Esriptura creativa a la Universitat de Berkeley, va ser un pioner d'aquest tipus de poesia als Estats Units i, més tard, a Europa.

El seu darrer llibre, *Μα το Δία. Οι περιπέτειες ενός πράκτορα του εαυτού του*, reflecteix totes aquestes múltiples recerques. Només el títol i la coberta ja en són una mostra: "*Μα το Δία*" és l'equivalent grec del "Per Júpiter!" del Cèsar d'*Astèrix*; el subtítol *Οι περιπέτειες ενός πράκτορα του εαυτού του* (*Les aventures d'un agent de si mateix*) remet a les novel·les d'aventures, però també, per la paraula "*πράκτορας*" a les d'espies i persecucions, mentre que amb el "*του εαυτού του*" Valaoritis introdueix una ironia que marca el seu gust per les paradoxes lingüístiques i existencials. El disseny de la coberta, amb la imatge del suprematista rus Nikolai Suetin, afegeix un altre punt de referència, alhora avantguardista i exòtic, al llenguatge de Valaoritis, que juga amb tots els altres llenguatges.

Darrere d'aquesta coberta trobem una novel·la formada de múltiples relats d'aparença "improbable" o "inverosímil", un llibre "*απίθανο*", si el volem descriure amb un dels termes amb què més s'autodescriu l'escriptura de Valaoritis. De fet, es tracta d'un llibre que té com a trama l'escriptura del propi llibre. A les primeres pàgines, el protagonista, un escriptor anomenat Alfa, es posa d'acord amb un gran editor, anomenat Mel Melville, per escriure un llibre en comú, l'argument del qual hauria d'explicar les martingales de l'editor per enriquir-se a costa dels seus col·laboradors. Mel Melville proposa llavors a Alfa de treballar sobre el manuscrit que li ha presentat, amb la condició de canviar completament la primera i l'última part i eliminar del tot la part central.

Aquest plantejament literari, que parteix ja d'una paradoxa, permet a Valaoritis la *mise en abyme* del seu propi llibre. Li permet també fer múltiples referències al món editorial, al dels crítics i al dels escriptors, de vegades amb noms concrets de personatges actuals (apareixen, per exemple, l'editor italià Nicola Crocetti i l'escriptora grega Ersi Sotirópulu), o disfressats sota altres noms, així com referències claríssimes a autors que poblen el món d'aquest llibre i, en general, de l'escriptura de Valaoritis, com el mateix Melville que dóna nom a l'editor, o Kavafis, Emirikos, Engonópulos i, sobretot, Franz Kafka.

El llibre és, en efecte, ple de referències kafkianes. Els personatges es troben sovint en situacions estranyes que desemboquen en desenllaços totalment imprevisibles, amb intervencions de personatges inesperats i, sovint, enfrontats a la impossibilitat d'entendre en quina situació es troben o com arribar al seu objectiu. Així, Alfa es troba envoltat de miratges i enganys -com també es trobaven els personatges de novel·les anteriors de Valaoritis com *Ο θησαυρός του Ξέρξη* i *Τα σπασμένα*

χέρια της Αφροδίτης της Μήλου. Les dones amb qui té relacions sexuals canvien contínuament d'identitat, i de vegades, també ho fa el mateix Alfa. La identitat del personatge es desdobla o es multiplica -un tema recurrent en la poètica de Valaoritis- amb el desig de “salvar-se de si mateix”.

Aquest llibre de ritme trepidant i històries divertides i curioses remet finalment a qüestions claus de l'existència, com “qui sóc” i “on sóc”. Com tota la poesia i narrativa de Valaoritis, posa en evidència els paranys de qualsevol certesa.

HELENA BADELL GIRALT

Andrés Pociña, Aurora López (eds.), *Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 650 pp. ISBN: 978-84-338-4806-2.

Después del enorme éxito alcanzado por los dos volúmenes de la obra colectiva *Medeas. Versiones de un mito desde Grecia hasta hoy* (2002), los profesores de la Universidad de Granada responsables de su edición, Andrés Pociña y Aurora López, nos presentan ahora un nuevo libro que, siguiendo el esquema y el planteamiento del anterior, toma esta vez como centro de estudio la figura literaria de la heroína trágica Fedra, consiguiendo ofrecernos un texto muy completo en el que han colaborado veintidós especialistas de distintas Universidades de España, Italia y Portugal.

En la Presentación de *Fedras de ayer y de hoy* (pp. 7-9), los editores nos resumen la génesis del nuevo proyecto: los veintiocho trabajos de que consta el volumen fueron presentados previamente en el marco del Simposio Internacional homónimo que ellos mismos organizaron como curso de formación en la primavera del año 2005 en la bella ciudad granadina.

La primera sección del libro, «Fedras de ayer (del Mundo Antiguo al Romanticismo)» (pp. 15-380), es la más extensa y recoge dieciséis artículos en los que se abordan distintos aspectos relacionados con el personaje mítico a través de los fragmentos de la tragedia de Sófocles, del *Hipólito* de Eurípides y de obras de autores como Ovidio, Apuleyo, Boccaccio, Camoes, G. Conrad y Swinburne, prestando especial atención a la recreación trágica latina de Séneca, de la que se ocupan seis de los trabajos. En cada una de las colaboraciones el enfoque es diferente pero logran en suma, como las pinceladas de un hermoso cuadro, una visión de conjunto precisa, novedosa y homogénea, gracias al orden cronológico y al método comparativo empleado.

En una segunda parte, «Fedras de hoy (s. XX: teatro, poesía, cine)» (pp. 383-628), se nos invita a un apasionante recorrido literario partiendo de la *Fedra* de Gabriele D'Annunzio (1909) hasta llegar a la versión de Sarah Kane ((1996),

incluyendo las adaptaciones de O'Neill, Unamuno, Villalonga, Espriu, César Miró, Emilia Macaya y Wertenbaker. Los doce trabajos agrupados bajo este epígrafe siguen también las huellas de Fedra en el teatro ruso, italiano o gallego, e incluso se investiga sobre su transformación en argumento cinematográfico. Así, el profesor Francisco Salvador Ventura ofrece un interesante acercamiento a dos películas sobre Fedra ni bien conocidas ni justamente valoradas (pp. 503-524). Nos referimos a la adaptación pionera en el cine sonoro, rodada por el español Manuel Mur Oti en 1956 con Emma Penella y Vicente Parra en los papeles protagonistas y la que filmó el estadounidense y griego de adopción Jules Dassin en 1962 con su mujer Melina Mercuri y Anthony Perkins. Consideramos que las páginas de esta aportación, en concreto, enriquecen considerablemente la exposición global del volumen ya que añaden una perspectiva no puramente literaria, de forma que ante nuestros ojos se abre un nuevo horizonte: el de la influencia de los mitos clásicos en otras manifestaciones artísticas.

De igual forma, los profesores Mosjos Morfakidis y Andrés Pociña se ocupan del acercamiento a la *Φαίδρα* de Yannis Ritsos (pp. 545-561), un monólogo poético compuesto al finalizar la dictadura de los Coroneles que sirve como testimonio de la repercusión de nuestra heroína también en la literatura neohelénica. La excelente aproximación a la estructura y al desarrollo del poema, seleccionando con acierto los versos más significativos, viene a completar el análisis que de esta obra realizara en 1991 la profesora Manuela Bravo para el volumen nº 7 de *Πιο κοντά στην Ελλάδα* dedicado monográficamente a Ritsos (pp. 157-163), contribuyendo así, decisivamente, a la difusión y al conocimiento de la producción de este gran poeta griego entre los lectores españoles.

Las últimas páginas del libro nos ofrecen una Bibliografía sobre Fedra e Hipólito (pp. 629-643), que incluye tanto las numerosas adaptaciones literarias del mito como numerosos estudios sobre los personajes, y finalmente se aporta un listado parcial de las distintas versiones de Fedra en diferentes manifestaciones artísticas (647-648) y un Índice general (647-649). Todo ello hace que el presente volumen sea un instrumento de gran utilidad para estudiar la influencia de Fedra a lo largo de la historia, si bien echamos en falta alguna colaboración que, al menos de forma sucinta, recogiese su tremenda repercusión en las artes plásticas. Los mismos editores son conscientes de esta ausencia pero se han visto condicionados por los límites propios de la editorial.

Esperamos que esta línea de investigación de la Universidad de Granada, iniciada hace poco con el personaje de Medea y continuada ahora con el de Fedra, siga dando fruto en los próximos años, incorporando nuevos enfoques y perspectivas que pongan de relieve el inmenso legado cultural que hemos heredado de Grecia a través de sus personajes trágicos femeninos. ¿Para cuándo las *Antígonas*?

Virginia López Recio, *La recepción de Federico García Lorca en Grecia: el caso de "Bodas de sangre"*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2008, 344 pp. ISBN: 978-84-95905-24-6.

Virginia López Recio analiza en este trabajo la recepción de Federico García Lorca en Grecia, centrándose en una de las obras más representativas del autor granadino: la tragedia *Bodas de sangre*. Se trata de un magnífico estudio, muy ágil en la exposición, donde se utiliza una gran variedad de fuentes, que incluyen desde el propio texto, monografías y artículos de investigación, a noticias de prensa, documentos teatrales diversos, fuentes literarias, o testimonios orales, que en ocasiones adoptan la forma de entrevistas de la propia Virginia López Recio con críticos de teatro, directores y actores. El resultado es un trabajo muy bien documentado, y dinámico, por la manera en que se cruzan los datos y por la perspectiva amplia que proporciona la utilización de fuentes tan variadas. A este dinamismo contribuye también el estudio de la obra sobre todo desde el punto de vista escénico, complementando así el enfoque literario más tradicional. Otro aspecto destacado que enriquece el trabajo de Virginia López Recio, es el análisis de los factores de diversa índole que ayudan a explicar la excelente acogida de la tragedia de García Lorca en Grecia; también lo es, por otra parte, el concepto amplio de recepción manejado por la autora, que la lleva a estudiar no sólo las representaciones, y recreaciones, de *Bodas de sangre* sobre la escena griega, sino también la influencia de esta tragedia en dramaturgos griegos; o a considerar las traducciones del texto, cuyo elevado número –seis– indica el interés suscitado por la obra en Grecia.

El libro, que constituye una versión ampliada de la Tesis doctoral de Virginia López Recio, dirigida por el profesor Moschos Morfakidis y defendida en el Departamento de Filología Griega de la Universidad de Granada, se divide en cinco capítulos, a los que hay que añadir un prólogo, a modo de introducción, y un epílogo, con algunas consideraciones finales, que incluye a su vez dos anexos: uno primero en el que se ofrece un catálogo general de las representaciones de *Bodas de sangre* en Grecia desde 1948 hasta 2007; y otro segundo con material gráfico diverso sobre la recepción de la obra. La Bibliografía y un índice de nombres propios cierran el trabajo.

Por lo que se refiere a los capítulos que forman el cuerpo del libro, el primero se titula "La recepción de la obra de Federico García Lorca en Grecia" (pp. 17-36) y describe muy brevemente el encuentro de la literatura griega moderna con la española, destacando la importancia que tuvieron en él algunas figuras como Nikos Kazantzakis, Pandelis Prevelakis, Iulía Iatridi y Kostas E. Tsirópulos. Los cuatro, de formas diversas, contribuyeron a la difusión de la literatura española en Grecia, y los cuatro se sintieron igualmente interesados por el autor granadino. El capítulo incluye además una visión general de la recepción de Lorca en el país heleno, tanto

de su poesía, que pronto fue traducida y musicada, como de su teatro; también se consideran los poemas compuestos en memoria de Lorca. Finaliza con una revisión crítica sucinta de los estudios griegos más destacados sobre el artista.

A lo largo del segundo capítulo, titulado “El nacimiento del dramaturgo Lorca y el *Teatro de Arte* en España y en Grecia” (pp. 37-70), se dibuja el cuadro de la vida teatral española cuando Lorca inicia su carrera como dramaturgo; Virginia López Recio ofrece una descripción del teatro comercial dominante en la época –los años veinte del siglo pasado– y de la corriente renovadora en la que se inscribe Lorca, como autor dramático primero y más tarde como director escénico de la compañía universitaria La Barraca. El teatro, según lo concibe Lorca, es la suma de todas las artes: sobre el escenario deben concurrir la música, la danza, el lenguaje corporal y la escenografía en combinación con la palabra. Esta idea del teatro como “espectáculo total” queda explicada en el trabajo. Igualmente, se describen las tendencias teatrales dominantes en Grecia en la misma época –similares a las españolas– y la renovación de la práctica escénica que llevó a cabo el célebre director Károlos Kun, en la línea de la efectuada aquí por Lorca, y que preparó el terreno para el triunfo de *Bodas de sangre* en los escenarios griegos.

El tercer capítulo está dedicado a lo que constituye propiamente el objeto principal de estudio: “La recepción de *Bodas de sangre* en Grecia” (pp. 71-172). Distinguiendo tres etapas, la autora hace un recorrido por cada una de ellas en el que analiza las características más destacadas de las distintas representaciones, el marco histórico y teatral y la opinión de la crítica; también se hace una valoración de cada período. El primero se inicia con el estreno de la tragedia en 1948 bajo la dirección de Károlos Kun. El éxito fue absoluto, y, como explica la autora, Kun imprimió un estilo con su práctica escénica que han seguido en su mayoría las representaciones posteriores. Lo mismo cabe decir de la música, de la que se encargó el luego conocido compositor Manos Jatzidakis; y de la traducción del poeta Nikos Gatsos. El segundo período se extiende desde 1961 a 1980 y significa la consolidación de *Bodas de sangre* dentro del repertorio teatral griego. La obra pasa a representarse en todo tipo de salas y llega a numerosos pueblos y ciudades de provincia, difundiéndose así también fuera de los dos grandes centros urbanos del país: Atenas y Tesalónica. La última etapa, en el estudio de Virginia López Recio, concluye en 2007. Según explica la autora, *Bodas de sangre* se convierte en este período en un “clásico” de los escenarios griegos. Las representaciones de la obra, muchas de ellas realizadas ahora por primera vez por compañías de teatro no profesionales, se multiplican; asimismo, se hacen adaptaciones especiales, normalmente espectáculos de música y baile; otro hecho nuevo significativo que se produce en este período es la modernización de la tragedia por parte de algunos directores, que abandonan la interpretación costumbrista tradicional y el modelo escénico de *Bodas de sangre* configurado por Kun, y actualizan la obra adaptándola a los nuevos gustos e intereses del público.

Los factores que han contribuido a esta excepcional acogida del drama lorquiano en los escenarios griegos se examinan en el capítulo cuarto, que lleva por título “Causalidad del éxito de *Bodas de sangre* en Grecia” (pp. 173-228). Virginia López Recio considera que ha sido determinante para este triunfo la influencia de la antigua tragedia griega en el teatro de Lorca, como ponen de manifiesto numerosos elementos: así, por ejemplo, el uso del coro; el carácter arquetípico de los personajes; la exploración de los grandes conflictos humanos que se lleva a cabo en la tragedia; la enseñanza que se quiere transmitir a través del teatro; el fondo mítico; o la puesta en escena, el “espectáculo total” antes mencionado, que se da por vez primera en el teatro de los antiguos griegos. Por otra parte, la experiencia notable de Kun en el montaje de tragedias y en general en obras del denominado teatro poético –en el que se inscribe el del autor granadino–, así como su idea vanguardista de la práctica escénica, similar a la de Lorca, contribuyeron igualmente al éxito de la tragedia; gracias a esa experiencia y a su concepto del teatro, Kun –sostiene la autora– pudo comprender mejor qué tipo de obra era en esencia *Bodas de sangre* y por tanto representarla de la manera adecuada. Además de esto, la afinidad cultural existente entre los dos países mediterráneos favoreció que el público griego reconociese las costumbres y tradiciones de *Bodas de sangre*, y se identificase con ellas fácilmente. Un último factor que la autora menciona de pasada es el contexto histórico del estreno de la obra –la Guerra Civil en Grecia–, lo que pudo orientar el gusto del espectador hacia lo trágico. Este argumento, así como también las analogías políticas entre Grecia y España (guerra civil, dictadura, censura, persecuciones por razones ideológicas, democracia después), o el asesinato del poeta, se señalan brevemente en otros lugares del trabajo para explicar asimismo la buena acogida de la poesía y del teatro de Lorca en aquel país.

El último capítulo, titulado “Influencias de *Bodas de sangre* en el ámbito teatral griego” (pp. 229-248), repasa las obras que imitan esta tragedia, o el modelo lorquiano en general, destacando la importancia que tuvo en ello el montaje escénico concreto de Károlos Kun. Se trata de textos más o menos próximos en el tiempo al estreno de *Bodas de sangre*, pero que no han logrado trascender y hoy ya no son representados, a diferencia de lo que sucede con la tragedia de Lorca. El capítulo se cierra con una breve reflexión sobre las razones de este hecho, poniendo en evidencia la maestría del autor granadino, maestría que justifica el que Lorca sea considerado un clásico de la literatura moderna.

Virginia López Recio nos ofrece en este trabajo un estudio exhaustivo sobre la recepción de *Bodas de sangre* en Grecia desde el punto de vista del teatro, y lo hace con un estilo ágil, muy agradable para el lector. Pensando quizá en una nueva edición del libro, podría señalarse, por ejemplo, que el título del capítulo segundo que se da en el cuerpo del trabajo no coincide con el que aparece en el índice; o que las notas 245 y 253 son iguales; también podría señalarse la escritura fluctuante de los

guiones, cortos unas veces, otras largos; o el uso ocasional de la expresión “primer estreno”, donde el adjetivo está de más. Desde el punto de vista del contenido, creo que habría sido interesante proyectar la figura de Lorca sobre un plano más amplio, teniendo en cuenta que se trata de uno de los más grandes escritores en lengua española y también de los más conocidos universalmente. A la hora de intentar explicar el porqué de la excelente acogida de *Bodas de sangre* en Grecia, se recurre a factores quizá excesivamente apegados a la realidad concreta del país, que tienen razón de ser pero que limitan la interpretación del artista; pienso que el trabajo se habría enriquecido en este punto ampliando el enfoque y observando qué hace de Lorca un clásico, es decir, qué cualidades intrínsecas tienen sus creaciones que son capaces de satisfacer la sensibilidad de públicos de distintas épocas y lugares. Es cierto que esto se apunta en algún momento, pero sin profundizar; se apunta, por ejemplo, al final del estudio al mencionar el valor estético extraordinario de las obras teatrales de Lorca, pero éste se explica apelando sobre todo a la variedad de fuentes que el autor maneja y a su sólida formación, lo que en sí mismo no convierte al escritor granadino en un gran artista. Sería necesario contemplar de qué manera esos elementos adquieren la fuerza estética que hace de Lorca un autor “de primera clase”.

Resumiendo, gracias al estudio de Virginia López Recio, hoy tenemos la suerte de poder conocer mejor la recepción de *Bodas de sangre* en los escenarios griegos. El vigor del libro, así como el buen hacer y el estilo de su autora, también son motivos para felicitarse y felicitarla. Virginia López Recio ha escrito una obra de referencia que tiene interés no sólo para los neohelenistas, sino también para los estudiosos de Lorca y en general del teatro. Constituye, esta obra, un nuevo lugar de encuentro de la literatura griega moderna con la española. Por todo ello animo a su lectura.

IDOIA MAMOLAR SÁNCHEZ

Alèxandros Papadiamandis, *L'assassina*, traducció, epíleg i notes de Raül Garrigasait, Barcelona, Adesiara Editorial, Col·lecció D'ací i d'allà 7, 2009, 166 pp. ISBN: 978-84-92405-14-5.

La publicació de *L'assassina* d'Alèxandros Papadiamandis en traducció de Raül Garrigasait ens invita a una relectura d'aquest clàssic corprenedor. Només el tema de l'obra, el seguiment de l'assassina de les nenes petites, com més petites millor, perquè encara no puguin deixar en el món una pena gaire grossa, és ja una punyalada a l'ànima. Però la ferida esdevé encara més punyent quan ens deixem captivar per l'escriptura d'aquest *psaltis* (“salmodiador”) i fill de sacerdot de l'església ortodoxa, anomenat pels seus compatriotes “el Sant de les lletres gregues”.

Tal com apunta Raül Garrigasait en el valuós epíleg a la seva traducció, la llengua de Papadiamandis destaca pel fet de ser “emocionalment tan compacta”. I jus-

tament un dels mèrits que salta a la vista de la versió de Garrigasait és precisament haver assolit una llengua altament emocional, en què es reconeix pertot la sensibilitat de Papadiamandis, amb un to que acostava la seva Skiathos natal als nostres propis relats de l'avior. La llengua d'aquesta traducció fa renéixer la força evocadora de les paradoxes papadiamandianes i els canvis de punt de vista narratiu, la tendresa del narrador vers les nenes assassinades i la capacitat d'objectivació de l'observador exterior. I, sobretot, fa reaparèixer en català la llengua delicada i suau, de referències religioses i populars, però tenyida per la distància d'un autor erudit. Així, per exemple, en aquesta breu descripció de l'enterrament d'unes de les nenes, trasllada perfectament la mescla de substantius afectuosos amb una clara concisió estilística:

“Un sacerdot va anar a la capella de Sant Antoni a oficiar el funeral per les dues criatures, i les van enterrar allí, entre joncs i bardisses, prop del mur septentrional de la capella.”

El pas d'un grau d'implicació a un altre incideix en el procés de creació de la novel·la, basada en l'intent de construcció d'un discurs lògic per a la follia de la protagonista, Frangoiannú, i la seva contraposició amb els personatges i els observadors externs. El narrador segueix un joc continu de distanciament i acostament que unes vegades deixa fluir les inquietuds de Frangoiannú o d'algun altre personatge a través de somiegs o del discurs indirecte, i altres vegades narra des de lluny, fins i tot amb punts d'ironia i excursus lingüístics. Així, s'intercalen, com en un miralleig, diversos punts de vista que augmenten les tensions i el suspens de la novel·la. I Frangoiannú apareix ja tota sola com una amalgama d'intensos conflictes: el de la feminitat i la masculinitat, car mentre porta en si tota la càrrega del món femení -i especialment el de les bruixes-, és anomenada pel compost “Frangoiannú”, format a partir del nom del seu home; el de família, i especialment la relació mare-filla, situant-se ara en el lloc de l'una, adés en el de l'altra; i, sobretot, el conflicte moral que neix de la seva follia creixent. Frangoiannú, al moment de l'acció, té la convicció d'“actuar bé”, perquè segueix senzillament els senyals de Déu que la impulsen a “contribuir a l'obra dels àngels”, és a dir, seguint una lògica claríssima, portar les nenes -que al món d'aquí serien desgraciades i farien desgraciades també les seves famílies (obligades a criar-les per després casar-les i donar-los el dot)-, al món d'allà, el de la beatitud. Però de seguida l'absorbeixen els remordiments i la culpabilitat. I així es troba en la mateixa situació tràgica que Orestes, obligat a seguir l'ordre dels déus, però perseguit per les Erínies.

La riquesa lingüística recreada en català en aquesta traducció concorda perfectament amb la voluntat de posar de manifest la riquesa i diversitat de referents que poblen el món rural d'Skiathos i el de Papadiamandis així com amb la de fer creïble l'estructura mateixa del relat. D'una banda, ressonen, en cada paraula de l'obra, els ecos dels mons viscuts per Papadiamandis: des del religiós, que marca el pas del temps i el ball entre la vida i la mort, al de la màgia i al de la natura vista pels illencs,

passant per la saviesa i modernitat del traductor de Dostoievski. Seguint, en efecte, l'exemple de l'autor rus, Papadiamandis es delecta, tal com apunta el traductor a l'epíleg, en l'aprofundiment de la psicologia de l'assassina, mentre que deixa que els personatges i el lector percebin indicis i sentiments criminals entre somnis i malsons. I amb aquests recursos novadors es mescla també el pensament popular, com a món de referència i alhora com a generador de mecanismes creatius. Així, per exemple, els espais prenen sentit perquè hi ha un pensament popular que pot fornir-los-hi, com aquest santuari:

“A Sant Joan l'Ocult l'invocaven antigament tots els qui tenien un “dolor ocult” o un pecat secret.”

Alhora, Papadiamandis converteix en escriptura els mecanismes populars que expliquen la realitat a partir de repeticions, del mal d'ull o fins i tot de la creença en la màgia o en la força de la paraula. Potser per això precedeix les escenes més greus d'altres escenes d'història familiar que les anuncien: abans de la fugida i persecució de Frangoiannú, per exemple, el lector coneix ja les que han sofert anteriorment la seva mare i el seu fill. En plena concordança amb el pensament màgic, Frangoiannú és també un personatge que posa en joc els perills de la llengua, el perill que comporta pronunciar o tal sols pensar un desig amagat. És així com Frangoiannú, en realitat, fa passar a l'acte els desigs terribles que sent expressar pels qui l'envolten. Per exemple, la queixa d'en Iannis Liringos “Tot nenes, la pobra!” és interpretat per Frangoiannú com un desig de fer desaparèixer la nena que tot just acaba de néixer. De fet, els signes del món fan pensar a Frangoiannú fins i tot que és Déu qui orienta la seva mà assassina. I potser per això, com apunta Garrigasait, finalment l'ambivalència definidora de tota la novel·la és la relació de Frangoiannu amb la idea de “salvació”: els pares pensen que aquesta vella, dipositària de saviesa popular i de l'herència, fins i tot, de les antigues bruixes i remeieres, portaran la salvació als seus fills, mentre per a ella, basant-se en una determinada interpretació del cristianisme, la salvació equival a la mort.

L'assassina és finalment una gran novel·la perquè crea una tensió constant i una amalgama infinita d'ambivalència i contradiccions. I ho és també, sobretot, perquè s'endinsa en una elaboració significativa del valor llenguatge, del que es diu i el que no es diu, del pas entre escoltar, actuar, crear i imaginar. Tot pot canviar de sentit. I és així com la novel·la deixa imaginar, a la fi, que aquesta vella “salvadora” podria atènyer també ella la seva “salvació”.

HELENA BADELL GIRALT

Nikos Kazantzakis, *Ascesi. Salvatores Dei*, traducció i notes de Montserrat Camps Gaset, introducció de Patroclos Stavrou, Barcelona, Adesiara Editorial, Col·lecció Vagueries 3, 2008, 101 pp. ISBN: 978-84-92405-10-7.

Amb l'aparició d'aquesta primera versió en català de la *Ἀσκητική* de Nikos Kazantzakis, inicià la tardor de 2008 la editorial barcelonina Adesiara la publicació d'un seguit d'obres clàssiques de la literatura neogrega, traduïdes i anotades per filòlegs especialitzats en l'estudi de la mil·lenària tradició hel·lènica. Aquest és el cas de Montserrat Camps, professora del Departament de Filologia Grega de la Universitat de Barcelona, que ja donà a conèixer al públic català, juntament amb Carles Miralles, l'any 1988 una antologia de set poetes neogrecs fonamentals dels segles XIX i XX (Kalvos, Solomós, Palamàs, Kavafis, Seferis i Elitis). Experta en grec bizantí i molt concretament en la literatura teològica i en la poesia litúrgica bizantines (ha traduït per a la col·lecció «Clàssics del Cristianisme» de la Fundació Enciclopèdia Catalana obres de Gregori de Nazianz, el Pastor d'Herma, Romà el Melode, Cal·list i Simeó el Nou Teòleg), M. Camps ha sabut trobar molt bé el to que convé en català a l'*Ascesi* de Nikos Kazantzakis, que és, d'una banda, de bíblica solemnitat i, de l'altra, d'un abrandament quasi pamfletari.

Aquesta obra, coneguda pel doble títol de *Salvatores Dei* i *Ἀσκητική*, té una història complexa, perquè la seva escriptura, en un procés, d'altra banda, molt habitual en l'autor, es prolongà durant més de dues dècades. Com indica el president vitalici de la Fundació Nikos Kazantzakis, el Dr. Pàtroclos Stavrou, en el seu *Prefaci* (pp. 7-12) i explica també la traductora en l'*Apunt biogràfic* (pp. 13-18) que el següent, Kazantzakis en va escriure una primera versió entre Viena i Berlín l'hivern de 1922-1923. A la tardor de 1927 la seva publicació a la revista *Ἀναγέννηση* provocà un gran escàndol, que reportà, fins i tot, al seu autor i a l'editor la incoació d'un procés, que finalment no va tenir lloc, per injúries a la religió. El 1929, durant una estada a Rússia, Kazantzakis afegí la part final, el capítol anomenat *El silenci* que conté el seu *Credo* personal, i en etapes successives l'anà polint fins arribar a la versió definitiva, apareguda el 1945, tot just acabada la Segona Guerra Mundial. Al llarg d'aquests anys, el prestigi del text anà creixent entre els seus lectors grecs i estrangers, que el consideraven l'exposició definitiva de la *Weltanschauung* de l'escriptor cretenc. Aquesta admiració no ha minvat entre els nostres contemporanis, que, tanmateix, miren i aprecien aquest llibre més com a obra d'art literària que no pas com a text filosòfic.

En el moment de la composició de l'*Ascesi*, Kazantzakis es trobava immers en l'estudi de les tradicions religioses i filosòfiques hinduista i budista. Com en el cas del seu amic íntim i còmplice en tota mena d'iniciacions espirituals, el poeta Àngelos Sikelianós, en l'obra de Kazantzakis és perfectament perceptible la petja d'Orient, un Orient del qual, com en la famosa dita antiga, prové la llum del coneixement, sobretot en la dimensió transcendent de la vida humana. Vista des d'aquest

punt de vista, l'*Ascesi* és una mena d'upanishad o sermó budista formulat amb paraules i conceptes grecs, que mantenen, en part, llur sentit antic (i aquí cal dir que l'autor utilitza també molta retòrica platònica i neoplatònica en el seu discurs), però que adquireixen alhora una nova significació sota la pressió del procés d'adaptació al qual són sotmesos. En cert sentit, el llibre mateix ja és una traducció al grec de la cosmologia oriental, una versió molt lliure i creativa, que altera les idees originals en extreure-les del seu marc original i modifica al mateix temps el sistema conceptual de la llengua i de la cultura d'arribada.

Els fonaments d'aquesta visió pertanyen a la cultura occidental des del descobriment i difusió del pensament filosòfic indi pels primers orientalistes del començament del s. XIX. Segons aquesta tradició mil·lenària, l'ésser humà, el Jo titànic i protagonista de la literatura de Kazantzakis i Sikelianós, viu atrapat en el miratge dels fenòmens que li engendra la seva pròpia ment, ignorant que ell també forma part del Tot. No és capaç de percebre aquesta unitat de l'Ésser, perquè des de la seva immadura ingenuïtat estableix oposicions irreductibles, allà on només hi ha distincions complementàries (per posar l'exemple més habitual, entre homes i dones, masculinitat i feminitat). A l'home el cega, com diuen els orientals i repeteixen amb matisos Schopenhauer i Nietzsche, referències importants en el pensament de Kazantzakis, la Maia, el joc d'aparences amb què s'embolcalla la Divinitat, la cortina rere de la qual s'amaga la icona, amb les paraules de Kazantzakis que glossa oportunament la traductora a la seva nota de la p. 26. El deure de l'home és prendre consciència d'aquesta situació i estripar el vel de Maia en un esforç que condueix a la seva realització plena, que en la tradició oriental (i en part també, en certa tradició cristiana ortodoxa) comporta sempre la divinització del Jo, la conquesta de la condició divina per l'individu mitjançant una *ascesi* com la que descriu aquest llibre. Kazantzakis trasllada aquesta idea al context cristià tradicional, en què la divinització és sempre un do que Déu fa als homes i no pas una conquesta individual, i amb un acte provocador de violència semàntica, proclama que són els homes els qui tenen la missió d'alliberar el Déu presoner que pateix dins nostre. No han d'estranyar-nos, doncs, ni l'escàndol dels seus primers lectors, ni la devoció també de molts dels seus lectors moderns.

Partint d'aquesta primera adaptació d'un concepte cabdal de la cultura grega, com és el de la salvació, Kazantzakis, en l'estela d'autors com Palamàs i Sikelianós, vesteix el seu discurs amb referències a mites hel·lènics de totes les èpoques, des d'Odisseu als herois de l'èpica bizantina, que li serveixen per inserir el seu discurs d'origen aliè en la tradició grega. Gràcies a això, l'*Ascesi* transcendeix el marc del tractat merament filosòfic o teològic per convertir-se en una obra d'art que mira de proposar una relectura de la visió còsmica de l'Hel·lenisme. La seva aparició en català i en una versió magnífica i acurada és un esdeveniment que mereix ser destacat.

Ανδρέας Εμπειρίκος, *Περί σουρρεαλισμού. Η διάλεξη του 1935*, εισαγωγή-επιμέλεια Γιώργης Γιατρομανωλάκης, Εκδόσεις Άγρα, Αθήνα, 2009, 85 pp. ISBN 978-960-325-867-4.

La conferència “Sobre el surrealisme” d’Andreas Embirikos ha estat, des del moment que va ser pronunciada el gener de 1935 fins a l’actualitat, un dels grans textos perduts de la literatura neogrega. Hi feien referència Embirikos mateix, com a primera acció del surrealisme a Grècia, així com Odisseas Elitis i Nicolas Calas, mentre que els estudiosos de l’autor i del surrealisme a Grècia en parlaven com d’un text mític que hauria de revelar tots els secrets de l’inici del moviment en aquest país. La troballa casual del manuscrit en una maleta de la mare d’Embirikos, Stefania, ha permès aquesta excel·lent edició filològica apareguda el desembre de 2009. El text trobat respon a totes les expectatives, així com la introducció rigorosa i documentada a cura del professor Iorguis Iatromanolakis, que situa el text en el seu context històric, descriu el manuscrit amb tanta concisió que ens sembla com si el tinguéssim a les mans, i assenyala els punts claus del seu contingut.

Es tracta evidentment de l’edició d’un text cabdal, ja que presenta la força de les obres futures d’aquest gran poeta, en els moments inicials de la revolució que encapçala en les lletres neogregues. Embirikos hi relata l’aparició del surrealisme com una “bomba” que va esclatar a França enmig de l’estantisme intel·lectual i moral burgès, intuïnt potser que la seva pròpia obra farà el mateix efecte a Grècia. Els seus oients devien tenir una actitud crítica i hostil, tal com manifestaria després Odisseas Elitis a *Crònica d’una dècada*. Embirikos, però, els ofereix amb tota generositat una il·lustració del moviment amb la claredat i vivesa del qui l’ha viscut de prop com un dels seus membres.

La conferència parteix de la relació històrica del surrealisme amb el moviment que el va precedir, el dadaisme, cosa que en aquell moment devia ser, almenys a Grècia, motiu de confusió. A continuació, presenta el surrealisme anunciant-lo com una “veritable revolució” fornida -a diferència de dadà- d’una sòlida teoria i de mitjans per arribar als seus propòsits. A través de la traducció i comentari de fragments dels dos primers *Manifestos del surrealisme*, Embirikos aconsegueix, en una segona part, lligar la recerca en l’inconscient que aprengueren de Freud els surrealistes amb el nou concepte de poeta i la seva nova posició moral i social.

Per a Embirikos és essencial el procés d’“exteriorització” -amb un terme que repren del *Manifest del surrealisme* de 1924- que es duu a terme en el moment de l’escriptura. En el text teòric “Amur-Amur” (1939) d’*Escrits o Mitologia personal*, en què Embirikos exposa la seva poètica, reelaborarà aquest procés per tal d’arribar a la concepció del “poema total”, que vol ser el “funcionament mateix de l’esperit”. A la conferència, contràriament al que farà a “Amur-Amur”, Embirikos no utilitza explícitament el terme d’“escriptura automàtica”, però parla, en canvi, del procés

pel qual aflora el “pensament parlat” (“σκέψη μιλημένη”) i cita la definició del surrealisme de Breton com a “automatisme psíquic” (“ψυχικός αυτοματισμός”). A Embirikos, que a més del primer poeta surrealista fou el primer psicoanalista de professió a Grècia, li interessa posar de manifest la importància de la “utilització del dinamisme psíquic” (“χρησιμοποίησις του ψυχικού δυναμικού”), així com introduir, en relació al surrealisme, els conceptes freudians de “conscient” i “inconscient”, i fins i tot, malgrat que només l’esmenta sense desenvolupar-lo, el d’“hiperego”.

És clara, a més, la influència de la filosofia de Hegel, objecte d’intensos debats en les reunions dels surrealistes justament en l’època anterior i contemporània a la conferència d’Embirikos. Cal destacar el rol dels seminaris dedicats d’Alexandre Kojève a Hegel durant els anys trenta a París, als quals, al costat de personatges com Raymond Queneau o Jacques Lacan, també assistia Embirikos. Aquesta influència es fa palesa en el text de la conferència per la utilització de termes com “esperit”, “procés”, “esdevenir”, que marcaran tota la seva poètica posterior.

Un moment clau del text i, tal com assenyala Iorguis Iatromanolakis a la introducció, essencial per a la comprensió de la gènesi de la poètica que exposarà posteriorment Embirikos a “Amur-Amur”, és la nova visió del paper del poeta. Per a Embirikos, el poeta surrealista ja no viu la poesia com a mitjà d’expressió (“μέσον εκφράσεως”), sinó com a acció de l’esperit (“ποίηση-ενέργεια του πνεύματος”). És l’origen del concepte de “poema-esdeveniment” (“ποίημα-γεγονός”) definidor de la poètica de l’autor, que prové probablement del “poème-événement” dadà, entès com a poema-acció i fins i tot com a “performance” però que, per a Embirikos esdevé, mantenint el mateix objectiu que Tzara d’unir la poesia a la vida i la vida a la poesia, un esdeveniment psíquic.

De fet, en aquesta conferència ja es pot observar com la recerca en l’inconscient és per a Embirikos el que pot canviar el món. I així, la nova concepció de la poesia constitueix el pont entre la poètica surrealista i l’actitud moral i social del surrealista. Embirikos proclama clarament, al costat de la necessitat d’una revolució poètica, la necessitat d’una revolució social, amb referències al comunisme i al materialisme dialèctic. Però, tanmateix, potser a causa del moment de nous posicionaments de la situació política del surrealisme el 1935, Embirikos ajorna aquesta qüestió per a un altre article que devia començar a escriure però no es va arribar a publicar mai. Tal com indica Iatromanolakis a la introducció, s’han trobat, en el mateix sobre que la conferència, alguns fragments sobre aquest posicionament del surrealisme que seran publicats pròximament.

Un dels molts aspectes que fan excepcional aquest text és, doncs, la seva concordància amb les qüestions que preocupaven el surrealisme el 1935 mateix. I a més d’inserir-se en aquests posicionaments sobretot poètics, però també polítics, crida l’atenció el fet que Embirikos assenyala l’aparició de Salvador Dalí, en aquell moment considerat pels surrealistes com un dels principals aportadors a la teoria del

moviment i als seus camins de recerca, i que, diguem-ho de passada, comparteix amb Embirikos el fet de ser un gran coneixedor de la teoria psicoanalítica.

Continuar la comparació amb el text “Amur-Amur”, com proposa ja Iatromanolakis, pot ser altament enriquidor, per les seves continuïtats i per les seves diferències. Pel que fa a les continuïtats, cal destacar encara el paper central que ocupa el somni. En ambdós textos, en efecte, el funcionament de l’esperit així com el poema-esdeveniment anhelat són comparats no amb la descripció dels somnis sinó amb els seus mecanismes de funcionament. Es pot resseguir clarament aquí com els descobriments psicoanalítics es van convertint en descobriments poètics. Tot i no citar-lo explícitament és evident la influència en el pensament d’Embirikos del llibre de Breton *Les vases communicants*, en què aspirava a llançar un pont entre el somni i la realitat exterior.

Pel que fa a les diferències, al seu torn, és curiós el fet que en la conferència gairebé no es parla de l’”amor”, l’”eros” que ocuparà el pensament d’Embirikos durant la resta de la seva vida i de la seva obra. De fet, en el text de la conferència el mot “erotas” només apareix en la traducció d’un fragment de Breton: “τα προβλήματα του έρωτος, του ονείρου, της τρέλλας, της τέχνης και της θρησκείας” (p. 81). A “Amur-Amur”, en canvi, desapareixeran les referències a la revolució política. Així doncs, és potser en aquests quatre anys que separen els dos textos que Embirikos arriba a formular el pas decisiu de l’anhel d’una societat que permetria l’alliberament de l’home a l’anhel d’alliberament de l’eros que portaria també a un alliberament social.

Pocs textos perduts i trobats ens podrien donar, finalment, tantes pistes sobre la gènesi de la poètica d’Embirikos i de tot el moviment surrealista grec que ha tingut, ni que sigui per “via subterrània”, una influència tan forta en tota la literatura neogrega.

HELENA BADELL GIRALT

Andreas Embirikos, *Escrits o Mitologia personal*, traducció, introducció i notes d’Helena Badell Giralt, Barcelona, Adesiara Editorial, Col·lecció D’ací i d’allà, 10, 2009, 151 pp. ISBN: 978-84-92405-21-3.

Amb aquesta traducció catalana de *Γραπτά ή Προσωπική μυθολογία* d’Andreas Embirikos l’editorial Adesiara prossegueix la seva tasca de divulgació dels grans clàssics de la literatura neogrega dels segles XIX i XX iniciada amb la publicació de *L’Ascesi* de Nikos Kazantzakis i *L’assassina* d’Alexandros Papadiamandis. La versió l’ha confegida una especialista en el moviment surrealista grec, Helena Badell Giralt, que inicià a la Universitat de Barcelona la seva formació com a neohel·lenista sota la direcció del traspassat professor Alexis Eudald Solà i ha continuat posteriorment els seus estudis a Atenes amb Iorguis Iatromanolakis. Coneguda

per les seves publicacions acadèmiques anteriors tant en grec com en espanyol sobre Embirikos i Engonòpulos, H. Badell ha esmerçat molts esforços en aquest treball, per al qual ha comptat, fins i tot, amb l'assessorament del fill del poeta, el senyor Leonidas Embirikos, tal com ella mateixa consigna. El resultat és excel·lent des de tots els punts de vista, tant pel que fa a la justesa i bellesa de la llengua de la seva traducció com per allò que concerneix a la presentació d'aquests escrits en el context biogràfic de l'autor i en el marc literari de la seva època. Val a dir que no es tractava d'una comesa fàcil, perquè el caràcter peculiar d'aquest llibre i també de la llengua en què està escrit suposa un desafiament per a qualsevol traductor.

En efecte, tal com explica H. Badell en el seu utilíssim preàmbul (pp. 7-17), *Escrits o Mitologia personal*, aparegut el 1960, és un recull de relats «aparents» o «proses poètiques» ordenats en tres parts - «Novel·les», «Els esdeveniments i jo» i «Personatges i epopeies» - que responen probablement a un ordre cronològic de composició. Les característiques més evidents d'aquests textos són la concisió i l'absència d'un fil narratiu clar. Només els cinc que integren la darrera secció palesen la voluntat d'explicar una història, de desenvolupar un argument, per bé que mostrin també en la seva escriptura els recursos que imperen en els altres textos: primerament, l'omnipresent enfilall lliure d'associacions d'imatges i motius procedents del «país interior» de l'autor – el nom metafòric del seu inconscient – i, en segon lloc, l'elaboració literària de la teoria freudiana del mecanisme narratiu dels somnis, especialment visible, com indica H. Badell, en els relats «La cinta», «La Mandalènia» i «Nerone». Amb aquests procediments i amb tota la imatgeria que vehiculen, Embirikos deixa veure ben clarament la seva adhesió fidel als principis i formes pròpies del moviment surrealista, amb el qual estigué, com és ben sabut, molt directament vinculat. En aquest sentit, la traductora senyala explícitament la similitud dels paisatges onírics d'aquests textos amb la pintura de Dalí, però també és possible reconèixer en les seves heroïnes les nenes daurades d'ulls blaus dels quadres del surrealista belga Paul Delvaux. També és molt del seu temps la fascinació pels mitjans de comunicació, pels vaixells que solquen els mars amb mascarons femenins de proa i els trens que penetren fàl·licament la foscor de la nit. Amb això vull dir que, a desgrat de la seva voluntat declarada de ser el testimoni sincer dels desitjos més secrets del seu autor, els textos d'Embirikos són alhora profundament «contemporanis» i plens de llocs comuns, perquè estan adscrits amb totes les conseqüències a una estètica molt determinada, datada, a més, en un moment molt concret de la història literària occidental. Només en alguns elements – la presència de l'inevitable Digenis Acritas i dels dignataris bizantins del relat sobre Hermolau I (p. 124), les al·lusions als llocs mitificats de l'illa familiar d'Andros (p. 90), la induentària de les madones de conducta sospitosa (pàg. 85) – es fa ben visible l'especificitat neogrega de la identitat de l'autor. En els altres casos, per contra, preval una ambientació cosmopolita, que no difereix massa d'aquella que trobem en les obres

dels altres col·legues surrealistes d'Embirikos. Al cap i a la fi, el nostre autor era un «home de món», format a Suïssa, Anglaterra i França, i els referents dels seus somnis i fantasies de vigília, per tant, no podien ser massa distints dels seus contemporanis. En un punt, tanmateix, tenia Embirikos una experiència que el feia especial, en els estius de la seva infància russa, a la riba del Txórnaia, el riu que ell identificava amb el mític Amur, i no és estrany que aquesta sigui justament la llavor del text, segons la meua opinió, més excepcional d'aquest recull, «Amur-Amur», evocació nostàlgica del passat i ensem interpretació de l'impuls creador i exposició del projecte literari.

Un altre aspecte molt important d'aquests textos, convenientment tractat per H. Badell en el preàmbul, és l'ús matisat que palesen dels diversos registres lingüístics de la llengua grega. La seva base és essencialment demòtica, però la presència d'elements no només de la katharévussa, sinó també del grec antic i del bizantí eclesiàstic, els dona una coloració molt especial, que constitueix, com apunta molt bé la traductora, un irònic i elegant *clin d'oeil* als prosistes del segle XIX i, especialment, a Alèxandros Papadiamandis (p. 16). És evident que la història lingüística del català, tan distinta de la del grec, no permet reproduir amb exactitud tots aquests jocs complexos i les al·lusions i sobreentesos que deixen veure, però cal reconèixer que en la majoria dels casos H. Badell ha trobat per a ells solucions molt encertades i pertinents i en d'altres ha suplert les dificultats amb notes reveladores dels sentits ocults. Hom pot afirmar, per tant, que ha complert el seu objectiu de traslladar al català el nivell lingüístic i emocional d'un text «intimista, suggeridor i ple de secrets que es revelen a cada nova lectura» (p. 17).

ERNEST MARCOS HIERRO

Konstandinos P. Kavafis, *Una simfonia inacabada. Trenta-quatre poemes en esbós*, traducció i notes d'Alexis-Eudald Solà, prefaci de Francesc Morfulleda i Caralt, introducció de Renata Lavagnini, Barcelona, Viena Edicions, Col·lecció El cercle de Viena 9, 2008, 248 pp. ISBN: 978-84-8330-492-1.

La publicació d'aquest llibre suposa un autèntic esdeveniment per als estudis de neogrec hispànics, no només perquè es tracta de la primera traducció en edició separada i anotada dels *ατελή ποιήματα* de Konstandinos P. Kavafis, sinó també perquè constitueix l'última obra del més destacat neohel·lenista català, Alexis-Eudald Solà, traspassat el 3 de febrer de l'any 2001. El seu deixeble Francesc Morfulleda i Caralt, que ha tingut cura de l'edició, explica breument en el seu prefaci (pp. 11-13) les circumstàncies en què Solà deixà aquest treball, que l'ocupà fins molt poc temps abans de la seva mort. Les versions dels 34 poemes en esbós eren acabades i les notes, llargues i erudites, farcides de dades interessants, ja eren també pràcticament

llestes. Mancava, malauradament, el pròleg, que l'autor volia intitular *El laboratori del poeta* i havia de ser una anàlisi molt acurada de l'activitat poètica de Kavafis en general i d'aquests poemes inacabats en particular. Per suplir la seva absència, s'ha encarregat una presentació a la professora italiana Renata Lavagnini, pp. 15-26, que és, com és ben sabut, l'editora i màxima coneixedora d'aquests textos. Íntima amiga de Solà, Renata Lavagnini ofereix en aquesta introducció una notícia breu, però suficient, de les característiques d'aquest conjunt d'esbossos dins l'obra de Kavafis i evoca la relació de molts anys del traductor amb el poeta alexandrí. Els seus fruits són coneguts de tothom: la col·lecció de 66 poemes del corpus autoritzat publicada per l'Editorial Curial el 1975 i l'excel·lent pròleg a la versió d'altres 66 confegida pel poeta Carles Riba, també a la mateixa casa editora (1977). Aquest volum, que havia de ser-ne la culminació i, amb tota seguretat, l'origen de noves recerques, és ara el testimoni sòlid i commovedor alhora del coneixement aprofundit de l'obra de Kavafis que tenia l'investigador català.

En efecte, Solà ens ha deixat una traducció bellíssima, com la qualifica Renata Lavagnini (p. 15), dels *ατελή ποιήματα*, i un seguit d'anotacions, com ja ha estat dit, completíssimes, que combinen la informació detallada adreçada a l'especialista – deutora, com és natural, de l'edició original, però enriquida per la seva erudició – amb un esforç de divulgació general que té com a destinatari el gran públic. A l'hora d'escollir la forma definitiva del text que es proposava traduir, Solà treballà sobre la versió final hipotètica oferta per Lavagnini tot refinant-la amb les seves intuïcions de lector sensible i familiaritzat com pocs en l'obra de Kavafis. Per això, les seves traduccions no donen en cap moment la impressió de traslladar esbossos inacabats i ambigus, com de vegades resulten les propostes prudents i filològicament irreprotxables de la professora italiana, sinó que es presenten com a textos plenament «realitzats» i coherents, que no tenen gairebé res d'«inacabats». De fet, hom pot dir que aquest llibre comporta una «edició implícita» del text grec dels poemes, perquè la traducció dóna comptes de les tries del filòleg, de les seves coincidències i els seus desacords amb l'editora original. La manca del pròleg que projectava escriure Solà no ens permet conèixer de primera mà les seves raons per a preferir una lectura o una altra, però estic convençut que una anàlisi acurada de les seves versions podria proporcionar a un investigador matèria suficient per a reconstruir el seu mètode filològic.

En l'apartat de les notes val la pena destacar el fet que Solà no es limita a reunir les dades erudites escaients a cada poema, sinó que també copia (de vegades en la seva llengua original) i tradueix al català els textos que serviren d'inspiració a Kavafis a l'hora de triar els temes d'aquests esbossos. En algunes ocasions, fins i tot, arriba a donar versions inèdites seves de poemes i proses del corpus kavafià que no havia publicat anteriorment de manera separada. Aquest és el cas de les traduccions de *Gener de 1904*, *Així*, *L'espatlla embenada*, *Del calaix*, *Simeó*, *Ha estat*

presa, *Monedes*, *Julià en els misteris*, *Al teatre* i *Els enemics*, que apareixen com a contrapunt dels esbossos editats. D'aquesta manera, el deversall d'informació que proporcionen aquests comentaris, escrits en la prosa rica i inconfusible del seu autor, es converteix en un dels atractius més grans d'aquest volum, destinat a convertir-se en una referència inevitable per als lectors catalans del poeta d'Alexandria.

Volia consignar per acabar el fet que disposem d'aquest llibre gràcies a la perseverança de la vídua del professor Solà, la senyora Mercè Trullén Thomàs, que ha custodiat el manuscrit del seu espòs i ha procurat la seva edició. A ella hem d'agrair-li que aquesta *simfonia inacabada*, com va voler intitular-la el seu autor en homenatge al compositor alemany Franz Schubert, hagi arribat a les nostres mans.

ERNEST MARCOS HIERRO